

# RAIVA AJA

(THE PIONEER)

Keskiviikkona, tammik. 20 - Wed. Jan. 20, 1993 FINNISH AMERICAN WEEKLY 89 vuosikerta Vol. LXXXIX No. 3 50 cents



**KARJALAISTA KANSANMUSIIKKIA PETROSKOISTA** - Petroskoin valtion yliopiston kansanmusiikkiryhmä esiintyi tammikuun 9. päivänä Fitchburg State Collegessa runsasiukuiselle yleisöjoukkoille erinomaisella menestyksellä. Yläkuvassa esiintyjät tanssin pyörteissä. Alakuvassa osa ryhmän muusikoista: Dmitri Vakulin (vas), Roman Pivnenko, Lena Vedaiko, Igor Arkhipov (ryhmän musiikillinen ohjaaja), Arto Rinne ja Leonid Sevets. Lisää konsertista sivulla 14.



## This week in

THE FINNISH-AMERICAN pages 8-12

## RAIVA AJA

- Karelian ensemble 'thrilling'
- What Finnish foods do you eat? Deadline extended for your responses

- Pellonpää's Europe's best actor
- Berklee College of Music receives gift of Finnish music

Kun Kirsti Johanna ja Johan Oskar Virtanen ylittivät Atlantin vuonna 1946, he suunnittelivat kohentavansa vähän englannin kielen taitoaan ja palaavansa takaisin, kunhan olot kotimaassa rauhoittuisivat.

Oleskelu venähti kuitenkin peräti 34 vuoden mittaiseksi ja siitä kehittyi mittava pr-työ Suomen hyväksi, mutta heidän paluupäätöksensä piti. Nyt he ovat asuneet kymmenen vuotta Suomen Turussa ja kokoavat värikkäitä muistojaan kirjaksi.

Kuvitelkaa silmienne eteen vuosi 1946: Suomen tanner höyryää vielä kuumana sodan jäljiltä. Monet pelkäävät kommunistien saavan vallan, ja nekin, jotka eivät ole suoranaisessa vaarassa joutua Siperiaan, alkavat miettiä mahdollisuutta poistua maasta. Lähtöön oikeuttavista papereista maksetaan huikkeitä summia, ja Amerikan-serkuista on kova kysyntä.

Kampajaa Kirsti Johanna Virtanen Helsingistä on näitä onnellisia, sillä hänellä on Amerikassa täti ja setä. Sukulaisten avulla järjestyykin Virstasten muutto Portlandiin, Oregonin osavaltioon. Sen jälkeen heidän on selvittävä omin voimin.

Kirsti ja Johan ovat laivasta noustessaan kolmissakymmenissä ja heillä on nelivuotias poika. Johan on siipirikko, kätensä vuoksi viidenkymmenen prosentin sotainvalidi, mikä tekee hänestä kelpaamattoman Suomen uudelleenrakennustalkoisiin ja siis vapaan miehen lähtemään. Pariskunnan kielitaidossa tosin ei ole hurraamista, käytännössä se on "jees" ja "nou".

#### Työtä hengenpitimiksi

Johan, amerikkalaisittain John, on vilkkaampi kertomaan. Kirsti Johanna istuu valppaana hymyillen vieressä

# "Tavallisten Virtasten" Amerikan-unelmasta tuli totta

Teksti: Pirkko Nurmi  
Kuvat: John O. Virtasen arkisto



John O. ja Kirsti Johanna Virtanen, hääkuva 1941.

ja täydentää miehensä kertomusta hankalista alkuajoista, liike-elämän vuosi- ja mielenkiintoisista tuttavuuksista.

- Meillä oli unelmia Amerikan kultamaasta, niin kuin kenellä tahansa nuorella, mutta emme voineet ennalta arvata niitä vaikeuksia, joita tulisimme kohtaamaan, John kertoo.

Erinäisten työpaikkakokelujen kautta Virtaset pääsivät alkuun. Kirsti Johannalla oli suomalaiset kampaajanopit hyvässä muistissa, ja hän pakeri sanakirja vasemmassa ja kynä oikeassa kädessä amerikkalaisen kampaajan kirjallisen tutkinnon. Pitkomaan monien muiden suo-

malaisten tavoin hän ei halunnut, "kun en sitä työtä ollut tehnyt Suomessakaan".

Omaa kuljetusliikettä ja puusepänerästä Helsingissä hoitanut John löysi nyt itsensä jakelemasta kaasulaskuja ympäri kaupunkia. Kirsti Johannan palkalla he saivat hankituksi kodin telakkatyöläisten asuntolasta.

Illat pariskunta vietti kursseilla opetellen kieltä ja historiaa tähtäimessään maan kansalaisuus. John opiskeli myös öisin, sillä hän ei saanut sotavammojensa vuoksi nukkuttua kunnolla moneen vuoteen. Miestä kiinnosti luonnollisesti myös liiketointa ja niinpä hän hakeutui alan kursseille.

#### Oma liike

Virstasten elämä muuttui kertaheitolla, kun John e-

räänä päivänä sai päähänsä vuokrata halvan, tyhjillään olleen liikehuoneiston. Se jaettiin puoliksi: myymälän takaosaan tehtiin koti, etuosaan myyntihyllyt.

Tuotteiden valitseminen oli helppoa: suomalaista ja hyvää laatua sen olla piti. Siispä valitsemaan: Arabian posliinia, keramiikkaa, suomalaista käsityötä. Virtaset löysivät maahantuoja ja alkoivat täyttää hyllyjä tavaroilla.

- Markkinointi oli ensialkuun helppoa, sillä amerikkalaiset olivat kovin kiinnostuneita suomalaisista ja siitä, miten meidän käy mahtavan itänaapurin rinnalla. Meistä kirjoitettiin paljon. Sympatia oli puolellamme senkin vuoksi, että olin itse elävä esimerkki "sotaurhosta". Mutta silti amerikkalaisen liike-elämän koukeroiden opettaminen oli luku sinänsä.

#### Bisneksen niksejä

- Minulle neuvottiin, että amerikkalainen vie tuotteensa nähtäväksi sinne, missä ihmiset ovat. Mutta miten, se piti itse opetella kantapään kautta, kertoo John.

- Asiakasta on lyötävä vaikka halolla päähän, kuten asia vanhassa vitsissä, jotta saisi hänen huomionsa. Näin amerikkalaiset evästivät 40-luvulla liikemiehiään, mutta minulta meni monta päivää, ennen kuin ymmärsin vitsin. Mutta se on totta: kaikkein tärkein on asiakkaan huomio. Jos sinulla ei sitä ole, ei synny kauppaakaan.

John kertoo jo varhain havainneensa, miten tärkeää puhuminen on amerikkalaisille.

Vuosikymmenten mittaan John O. Virtasen kynästä on lähtenyt lukemattomia artikkeleita ja teoksia. Hänen kirjojaan ovat mm. *The Finnish Sauna* ja *Molotov Cocktail*, kirja talvisodasta. Tämän lisäksi hän on kustannut teoksen Lasse Virenin kullatuista piikkareista ja kääntänyt Paavo Nurmen elämäkerran. Suomesta käsin hän on saanut aikaan Kalevalan käännöksen markkinoinnin amerikkalaisille koululaisille.

#### Suomi-talo syntyy

Kaksi vuotta Amerikassa oltuaan Virtaset olivat valmiit aloittamaan liiketoimiaan. Keksittiin liikeidea ja sille nimi: Finlandia House, Suomi-talo.

John toimi nyt jo täysin amerikkalaiseen tapaan: ilmoituksia lehtiin ja radioon, tuotteet kiiltäviksi puunattuina esille messuille ja kotitalousnäyttelyihin. Marttiin puukot ja kuparituotteet osoittautuivat erinomaisiksi menestys- ja postitikkaleiksi, ja hyvinhoidetut messuosastot saivat kiitosta.

Pitääkseen kaikki langat käsissään Virtaset ryhtyivät käymään myös kotimaan tehtaisa tarkkaillakseen tuotteittensa tekoa ja laatua, sillä amerikkalaisille ei kannattanut tarjota huonoa.

#### Taiteen sponsorit

Finlandia Housesta tuli nopeasti käsite ja Virtasista suomalaisuuden apostoleita jatkuu seuraavalla sivulla

#### Exchange rate

January 18, 1993  
1 Finnish mark = US\$ 1.859  
1 US\$ = 5.380 FIM  
Foreign exchange, New York prices.  
Rates for trades of \$1 million minimum.

#### Nimipäivät



Tammikuun 30 p., Irja  
Tammikuun 31 p., Alli  
Helmikuun 1 p., Riitta  
Helmikuun 2 p., Aamu  
Helmikuun 3 p., Valo  
Helmikuun 4 p., Armi  
Helmikuun 5 p., Oivi

## RAIVA AJA

ISSN 1059-4779

(THE PIONEER) - Established 1905

(UPS 454-580)

Second class postage paid in Fitchburg, MA

Published weekly except the first week in August and the last week in December by Raivaaja Publishing Co., 147 Elm St., Fitchburg, Mass.  
Postmaster: Send address change to Raivaaja, P.O. Box 600, Fitchburg, MA 01420-0600.

EDITOR  
BUSINESS MANAGER

Marita Cauthen  
Jonathan Ratila

RAIVA AJA PUBLISHING COMPANY  
Incorporated 1905

Mailing address: P.O. Box 600, Fitchburg, MA 01420-0600  
Office and Bookstore: 147 Elm St., Fitchburg, Mass.  
Hours: Weekdays 8:30 a.m. to 4 p.m.

TELEPHONE (508) 343-3822  
FAX (508) 345-1007

#### Subscription rates:

USA: 12 mo. - \$23.00; 6 mo. - \$15.00; 3 mo. - \$11.00  
OUTSIDE USA: 12 mo. - \$28.00; 6 mo. - \$20.00

Advertising rates available upon request!

Advertising deadline is the Friday before the Wednesday the ad is to appear. Raivaaja Publishing Co. assumes no financial responsibility for typographical errors or omissions in advertisements. It will reprint without charge that part of the advertisement which is incorrect. Claims must be made within one week of Publication. Credit is made only for the first insertion

## Lahjoituksia Raivaajalle

TUKEMISRAHASTO 1993: Yhteensä \$247.00

#### Hilja Salmisen muistolle

Harold & Virginia Johnson, Kenmore, NY . . . . . \$25.00  
Patricia & Edwin Johnson, Haverhill, MA . . . . . \$25.00  
Aili Mattson, Navarre, FL ja  
Kenneth & Marie Taylor, Ft. Walton Beach, FL . . \$30.00  
Donald Upham, Petersham, MA ja  
Gladys Hakkila, Hubbardston, MA . . . . . \$20.00

#### Anna & Arthur Wikmanin muistolle

Viola McLoughlin, So. Yarmouth, MA . . . . . \$25.00

#### Henry A. Salmelan muistolle

Osmo & Claire Sulkala, Needham, MA . . . . . \$15.00

Tietokonerahasto: \$13,658.50 + 500 FIM + \$5.00 CAN

Lähetätkää lahjoituksenne jo tänään!

Kiitos lahjoittajille!

suurella mantereella. Myymälää laajennettiin vuonna 1952, ja pian Virtasilla oli myös toimiva myymälä- ja taidesalonki, Finlandia Galleria, joka esitteli amerikkalaisille suomalaista taidekulttuuria. Siellä esitettiin lukuisten maineikkain suomalaisten taidetöitä, kuten Oili Mäen, Eeva Brummerin ryijyjä ja Ahti Lavosen maalauksia.

Virtasten sponsoroimina Suomen arkkitehtuuria esiteltiin Portlandissa, samoin konsertteja, esimerkiksi sellotaiteilija Erkki Rautio kiersi länsirannikkoa pianistinsa Ralf Gothonin kanssa. Tähän joukkoon mahtui kuoroja ja muita esiintyjä.

### Komea Finlandia

-Kun maailman suurin ostoskeskus, Lloyd Center, rakennettiin Portlandiin, meidät houkuteltiin mukaan. Vuonna 1960 avasikin ovensa upouusi Finlandia 220 neliömetrin suuruisine myymälätiloineen, ja komeat olivat cocktailkutsut, muistelevat Virtaset ja esittelevät eteisen seinälle kokoamaansa mustavalkoisten valokuvien näyttelyä.

- Ihmisten ostotottumuksia ei kuitenkaan niin vain muutettu, he kävivät edelleen mieluummin keskustan vähittäisliikkeessämme. Mainemme oli huipussaan, sillä sisustus oli komea ja tuotteet korkealaatuiset, mutta ongelmana oli asiakkaiden mielestä liian korkea hinta, sillä esimerkiksi meidän käsitöitämme vastaavia ruotsalaisia ja norjalaisia tuotteita sai puolta halvemmalla. Mutta minkäs me sille mahdoimme, että Suomessa käsityö arvostettiin taiteen veroiseksi.

- Suomalainen kristalli, joka vielä 50-luvulla oli uutta ja luovaa, menetti hohtonsa aikaa myöten, kun taitelijat inostuivat matkimaan ulkomaisia tekijöitä. Mallistomme alkoivat amerikkalaisten mielestä olla toisten kopioita, ja näin he eivät nähneet enää niissä mitään ainutlaatuisia.

- Sitä paitsi ne esiteltiin kaupallisissa julkaisuissa usein ruotsalaisina, sillä naapurit osasivat markkinoinnin paremmin ja ujuttivat esitteisiin mukaan muitakin kuin omia tuotteitaan.

### Kateellisten panettelua

John muistelee tunteneensa sitä voimakkaampaa vetoa työntekoon, mitä ahdistavammiksi vaikeudet kävivät.

- Totta kai menestyessämme saimme myös kokea vaikeuksia. Amerikkalainen on sellainen, että se mielellään auttaa ahdingossa olevaa, mutta kääntää pian selkensä ja alkaa asetella kapuloita ratkaisiin, jos huomaa toisen menestyvän.

- Niin kävi meillekin, ja varsinkin toiset siirtolaiset olivat kateellisia. Yritimme kuitenkin turvata selustamme ja samalla koko ajan tarkkailla eteemme, ettemme olisi "astuneet kuralätäkköön".

### Omaperäiset myyntitikat

-Uudessa myymälässä jouduimme käyttämään kaiken mielikuvituksemme, jotta

olisimme saaneet asiakkaat sisään, ja siinä oli jälleen kerran Kirsti Johannan kekseliäisyydestä hyötyä. Hän keksi tavan solmia niin kaukiin lahjapaketteja, että asiakkaat ihastuivat, ja siitä saimme uuden myyntivaltin.

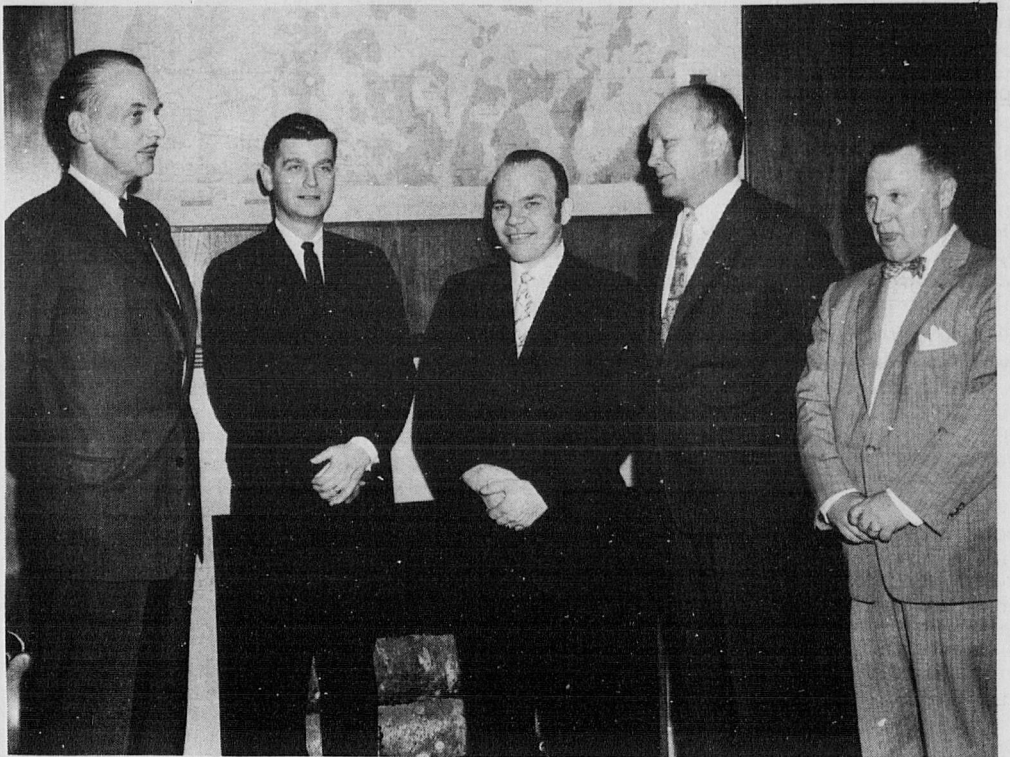
Virtaset perustivat myymäläänsä myös häälahjapalveluun erikoistuneen Bridal Service -osaston, joka toimi siten, että morsian valitsi liikkeen mallistosta ennakkoon ne tavarat, jotka hän halusi saada häälahjaksi.

- Nämä morsian sitten ilmoitti sukulaisilleen, ja me puolestaan pidimme huolen siitä, että hän sai kauniisti paketoituna sen mitä halusi.

- Päivät olivat pitkiä ja varsinkin juhlaesongit rasittivat. Jouduimme sitten johtoportaan vaatimuksesta lopettamaan vähittäismyymälämme keskikaupungilla ja keskittämään toimen yksinomaan kauppakeskukseen. Vuokrat kuitenkin nousivat niin, ettei liikkeen pitäminen enää ollut kannattavaa, ja myimme sen uusille omistajille vuonna 1965.

jatkuu sivulla 4

*Finlandia Housen ja Suomen yhteinen näyttely Oregonin Centennial messulla 1959. Lehdistö julisti Suomen ja Finlandia Housen näyttelyn (ylhäällä) messujen parhaaksi. Näyttelyn kokonaisuudesta vastasivat John O. ja Kirsti Virtanen. - Finlandia Foundation, Portland Chapter, sponsoroi suomalaisen kansallishuoneen Portlandin valtion collegeen, nyk. yliopisto, joka vihittiin käyttöön toukok. 3, 1959. Puheenjohtaja Virtanen esitti vihkiäisten kunniavieraat Oregonin kuvernööri Mark O. Hatfieldille. Kuvassa (oikealla vasemmalta oikealle): suurlähettiläs Ralph Enckell, kuvernööri Mark O. Hatfield, puheenjohtaja John O. Virtanen, tri Väinö Hoover ja Wayne Anderson.*



Omin käsin rakennetun, uuden FINLANDIA HOUSE myymälän avaus Albertan kadulla Portlan, Oregonissa 1950. Myymälän tiskin takana Virtaset, John O., Kirsti ja John Jr.

## Floridan kuulumisia

### Joulurauhan julistaminen nyt myös Floridassa

Suomalainen St. Andrews Lutheran Church aloitti täällä Floridassa Lake Worthissa kauaskantoisen perinteisen joulurauhan julistuksen jouluaattona klo 12 Bryant-puistossa suomalaissittolaisien muistomerkkin äärellä.

Perinne aloitettiin jo 57 vuotta sitten Suomessa. Turku on ainut Pohjoismaalainen kaupunki, joka on taukoamatta julistanut suomalaisille joulurauhan.

Tätä samaa perinnettä aloitetaan nyt toteuttaa täällä Floridassa. Me kenties olemme ainut valtio koko USA:ssa, joka tulee julistamaan perinteisesti joka jouluaatto tämän kaupungin asukkaille ja turistille joulurauhan.

Tämä tilaisuus alkoi yhteislaululla "Jumala ompe linnamme", kirkkoherra Pentti Mäki luki joulurauhan julistuksen suomalaisen tekstin

mukaan ja piti rukouksen. Floridan laulumiehet kajauttivat ryhdikkäästi "Finlandian".

Paikallisia asukkaita ja turisteja oli kerääntynyt tälle ensimmäiselle historialliselle tapahtumapaikalle satamäärin.

On paikallaan, että meidänkin täällä Floridassa USA:ssa otettaisiin tämä joulurauha vastaan, niin kuin se tässä julistuksessa määrätään:

"Huomenna, jos Jumala suo, on meidän Herramme ja Vapahtajamme armokas syntymäjuhla; ja julistetaan siis täten yleinen joulurauha kehoittamalla kaikkia tätä juhlaa asiaankuuluvalla hartaudella viettämään sekä muutoin hiljaisesti ja rauhallisesti käyttäytymään, sillä se, joka tämän rauhan rikkoo ja joulujuhlaa jollakin laittomalla



Noin 200 ihmistä kokoontui Lake Worthin (FL) Bryant Puistoon (kirkkoherra Pentti Mäen julistaessa ensimmäisen kerran joulurauhan kaupungin asukkaille suomalaissittolaisien "Muuttolintu" patsaan vierellä. Floridan mieslaulajat Erkki Plantingin johdolla lauloivat "Finlandia". Kuva: George Lempiäinen

taikka sopimattomalla käytöksellä häiritsee, on raskauttujen asanhaarain vallitessa syyppä siihen rangaistukseen,

jonka laki ja asetukset kustakin rikoksesta ja rikkomuksesta erikseen säätävät. Lopuksi toivotaan kaupungin

kaikille asukkaille riemullista joulujuhlaa".

George Lempiäinen

### Turistiklubin tapahtumia

301 Central Blvd.  
Lantana, FL 33462

Suomi-Talon tapahtumat tammikuussa 1993

Lauantaina 23. p:nä Karjalaisten tanssit klo 8:00 illalla.  
Sunnuntaina 24. p:nä Laulumiesten päivällinen alkaen klo 1:00 iltapäivällä. Eino Grönin konsertti klo 7:00 illalla.

Lauantaina 30. p:nä Suomi-Talon tanssit klo 8:00 illalla.  
Sunnuntaina 31. p:nä Veikko Ahvenaisen konsertti klo 7:00 illalla.

Shakkikerho kokoontuu joka maanantai klo 12.

### Kenttähaalin tulevat tilaisuudet

Tammikuun toimintaa

Lauantaina 23. p:nä tanssit Ilmari Salon ja hänen haitarinsa tahdissa klo 8:00 illalla.  
Sunnuntaina 24. p:nä Bingo klo 1:00 iltapäivällä, elokuva "Medicine Fiddle" (viulutaiteilijat) klo 7:00 illalla.

Lauantaina 30. p:nä tanssit Ilmari Salon ja hänen haitarinsa tahdissa klo 8:00 illalla.  
Sunnuntaina 30. p:nä Bingo klo 1:00 iltapäivällä, Janet Kivi, Leo Jaakkola ja Henry Forster järjestävät ohjelman, mikä alkaa klo 7:00 illalla.



Finnish-American Rest Home, Inc.  
1600 SOUTH DRIVE, LAKE WORTH, FLORIDA 33461-6199

Tammik. 14, 1993

Tällä viikolla saimme vieraita Kallion kuorosta sekä NMKY:n kuorosta ryhmän. He esittivät kauniin lauluohjelman, johon asukkaat saivat yhtyä.

Hartaushetkessä meille puhui Henry Bolström lohjalta ja Ramona-tyttö lauloi.

Oulun piirin rintamamiesveteraaneja Pekka Kuparin johdolla tutustui taloomme. Onnellista oloa tunsin oululaisien joukossa.

Tammikuun syntymäpäiväjuhlan vietimme perjantaina. Sylvi ja Tuomo esittivät iloista musiikkia meidän kunniavanhuksillemme. Selma Kronberg täytti 103 vuotta, Sylvia Airikka 95 vuotta ja Martha Grönlund 95 vuotta.

Kuusitoista sankari oli tässä kuussa, sekä Lepo- että Sairaskodin puolella yhteensä. Paljon Onnea Teille kaikille ja terveyttä jatkossa!

Lauantaina Lepokodin ystä-

villä oli myyjäiset. Tämä mahtava urakka syntyi rutiinilla kuten monasti ennen. Kiitos ostava yleisö taas kannatuksesta. Kiitos upealle ystäväjoukolle työpanoksesta.

Kiitoksemme Terttu Lipposelle Seinäjoen kaupungin lahjoittamasta äänilevystä, jonka saimme vastaanottaa. Kiitos Tenho Tamsille taas viikon varrella antamastasi avusta sekä Bertha Penttilälle, Olavi Kärjelle ja Ed Haapalle. Sydämellinen kiitos Helping Hands -ryhmälle jälleen paljosta.

Iloista vuoden alkua.

Lepokotterveisin  
Elina Kuronen

### Asiakirjakaappeja etsitään

Raiavaa Publishing Company tarvitsee asiakirjakaappeja, joiden ei suinkaan tarvitse olla upeusia, mutta kylläkin hyväkuntoisia. Mikäli haluatte lahjoittaa kaappeja, otakaa yhteys Raiavaan toimittukseen soittamalla numeroon (508) 343-3822.

### ACE HARDWARE

1212 Lantana Rd.  
Lantana, Florida 33460

"We stock sauna heaters"

Puh. 585-0247

### Nuorista joka kolmas on työtön

Lähes joka kolmas suomalainen nuori on työtön. Tilastokeskuksen mukaan nuorista oli marraskuussa työttömänä 31.5 prosenttia.

Marraskuussa oli työtä vain yhteensä 377,000 tuhatta eli 15.3 prosenttia työvoimasta. Miehistä oli työttömänä 17.7 ja naisista 12.8 prosenttia.

Työministeriön aiemmin julkistamien tietojen mukaan marraskuussa oli työttömiä työnhakijoita noin 420,000 eli työttömyysaste oli 16.9 prosenttia. Erot johtuvat eri tilastointitavasta. Työministeriö kerää tiedot työvoimatoimistoista, tilastokeskus tekee työvoimatutkimuksen haastattelemalla noin 12,000 työkäistä suomalaista.

AMERIKAN...  
jatkoa sivulta 3

Liike toimi entisellä painolaan tämän jälkeen pari kolme vuotta, kunnes se lopetettiin. Suomalaisten tuotteiden markkinointi jatkui tämän jälkeen enemmän kulttuurin

### Lahteen Suomen kolmas messukeskus

Lahteen rakennetaan ensi vuonna Suomen kolmas messukeskus. Lahden messut Oy on päättänyt rakentaa uuden keskuksen Ankkurin alueelle, vanhojen teollisuusrakennusten yhteyteen.

Rakennushankkeen kustannusarvio on noin 30 miljoonaa markkaa. Messujen toimitusjohtaja Juhani Vaulo uskoo Lahden messukeskuksen kilpailukykyyn muiden messujärjestäjien kanssa.

Uuden tekniikan avulla voimme kilpailla hinnoista Turun ja Helsingin messukeskusten kanssa. Kaupungeista pahin kilpailijamme on Tampere, mutta varmasti Helsingin joutuu meidän noteeraamaan. Tosin Helsingin kanssa voisimme toimia yhteistyössä, Vaulo sanoo.

John O. Virtanen edisti monin tavoin esiintymälä kulttuuritapahtumissa Suomen konsulina Oregossa vuosina 1964-80.

JATKUU

### knollwood groves



Hedelmäpakkauksia - kauniita hedelmäkoreja  
Tilauksia täytetään pyydettäessä  
10 eri laatua olevia sitrus-hedelmiä  
Lahjavarakauppa, jossa yli 1000 valikoimaa

Avoinnna maanantaista lauantaihin 9 ap. - 5:30 ip.

8053 Lawrence Road

Yksi maili etelään Hypoluxo tieltä  
Boynton Beach, Florida 33436 - Puh. (305) 734-4800

### American Finnish Tourist Club

301 Central Blvd.

Lantana, Fla.

Joka sunnuntai ohjelmilta tai konsertti ja tanssia lopuksi.  
Joka lauantai koko illan tanssit eri seurojen järjestämänä.  
Ilmastoitu haali, hyvä musiikki, iloinen ystävien seura! Torstaina ja sunnuntaina klo 12 haali avoimna pelejä ja seurustelua varten.  
Ravintola avoimna ohjelma- ja tanssi-iltoina. Tarjotaan kahvia, voileipiä ja riisipuuroa hedelmäkeiton kera ym.

Tervetuloa Turistiklubille!

## Floridan kuulumisia

# Suomi talon juhlapäivä

ANJA LAURILA  
LANTANA, FL

Vasta uusitun Suomi Talon 45 vuotta jatkunutta suomalaista kulttuuritoimintaa juhliittiin miellinpainuvien meidän. Juhallisuudet aloitettiin päivällisillä sunnuntaina 20. joulukuuta -92. Pitokokit Hilka ja Johannes Juntunen olivat valmistaneet monipuolisen juhla-aterian, jota kävi nauttimassa 375 henkeä.

Varsinainen pääjuhla oli samana iltana klo 6, jolloin yleisöä tervehti kukin ja joulukoristein soimistettu sali. Suomi Talon johtokunnan jäsenet saattelivat kunniavieraita paikoilleen, joiden joukossa oli mm. Suomen ulkoasiainministeri Paavo Väyrynen.

Talon omat soittajat Frank, Yrjö ja Timo aloittivat juhlan reippaalla "Vanhat toverit" -marssilla. Osmo Kanerva toimi illan juontajana sekä englannin- että suomen kielellä. Hän mainitsi nyt juhli-tavan kahta asiaa: 45-vuotista toiminta-kautta ja uusitun talon käyttöön vihkimistä.

Pastori Aslak Kettunen johti yleisön alkurukoukseen pyytäen siunausta kaikille ulkosuomalaisille, paikalla oleville ulkoministeri Väyrykselle, Suomen suurlähettiläs Jukka Valtasaarelle sekä uuden Suomi talon kulttuuritoiminnalle.

Seuran puheenjohtaja Kalle Nikula tervehti juhlayleisöä kertoen mm. suomalaisten toimintoista Ohion valtiossa, jonne hänkin aluksi asettui asumaan. Nikula ennusti Suomi Talon tulevan olemaan viimeinen suomalainen seuraintalo Yhdysvalloissa, jossa puhutaan suomea.

Hän luki onnittelukirjeen Suomen Opetusministeriöltä, jossa toivottiin Suomi Talolle pitkäaikaista suomalaisen kulttuurin jatkoa sen eteenpäin viemisessä. Mukana oli myös toivomus, että ehkä tulevaisuudessa voisi olla jopa jonkinlaista tukitoimintaa.

Kalle Nikula esitteli johtokunnan jäsenet sekä luki uusien kunniajäsenten nimet, jotka olivat: Arvo Katajisto, Miriam ja Wesley Ketonen, Sylvia Haven, Helvi Halin, Aino Mannonen ja Elizabeth Lindström.

Erkki Planting lauloi Merja Poutiaisen säestyksellä Selin Palmgrenin "Heijastus" ja Jukka Kuoppamäen "Tämä taivas, tämä maa". laulaja sai sydämelliset kättentaputukset.

Washingtonin Suomen suurlähettiläs Jukka Valtasaari piti puheen, jossa hän korosti Suomi Talon ja sen toiminnan merkitystä täällä.

"Suomi on mennyt paljon eteenpäin 75. itsenäisen vuoden aikana ja on aihetta juhlintaan Suomen nykyisistä ankeista ajoista huolimatta. USA:n ja maamme väliset suhteet ovat hyvät ja sen edelleen kehittämisen mahdollisuudet ovat vielä parem-

mat," puhui suurlähettiläs.

Hänen mielestään kansalaisjärjestöjen toiminta on erittäin tärkeää. Myönteisiä puolia Suomen taloudessa on tällä hetkellä hävittäjäkaupat ja viennin kasvu. Suurlähettiläs kertoi myös Washingtonin saavan uuden Suomen lähetystörakennuksen kuluvan vuoden puolella.

Lausuntataiteilija Maili Suutari lausui Heikki Turusen runon "Maa", joka lisäsi juhlaan isänmaallista tunnetta.

Suomen ulkoministeri Paavo Väyrynen kunnioitti tilaisuutta läsnäolollaan pitäen juhlapuheen. Hän käsitteli puheessaan Suomen tämän hetken taloudellista tilannetta erittäin suorasanaisesti ja selkeästi.

"Etenkin viime vuosi on ollut suurten mullistusten aikaa. Itäinen Eurooppa hajosi ja läntinen yhtenäistyi", sanoi ulkoministeri. "Suhteet sukulauskansoihin ovat kehittyneet erittäin nopeasti, ja yhteistyö on lähtenyt myönteisellä tavalla käyntiin", jatkoi Väyrynen.

Hän kertoi myös Suomen jättäneen hakemuksensa EY:n jäseneksi, josta on ollut erimielisyyksiä, mutta Väyrysen mielestä päätös yhtymi-

sestä oli oikea. Neuvottelut EY:n jäsenyydestä alkavat helmikuussa, ja ulkoministeri ennusti neuvotteluista tulevan erittäin hankalia.

Rohkaisevaa oli kuulla myös ulkoministerin sanovan, että EY:ssä Suomi tulisi säilyttämään puolueettomuutensa eikä yhdentymisen merkitse Suomen itsenäisyyden menettämistä.

Suomen sisäisen tilanteen ulkoministeri Väyrynen sanoi tällä hetkellä olevan vaikean osittain idän kaupan loppumisen johdosta. Se oli parhaimmillaan yli 20 prosenttia Suomen kokonaisviennistä. Hän totesi, että maan talouspolitiikassa on tehty pahoja virheitä, joista nyt maksetaan. Myös pankkijärjestelmä on kriisissä. Vuodet ennen nykyistä lamakautta olivat Suomen taloushistorian valtavinta nousukautta.

"Nyt kuitenkin teollisuustuotanto ja vienti ovat kasvussa. Teollisuuden kehitystä on laiminlyöty, joten teollisuus on velkaantunut", puhui Väyrynen.

Korkotasotaso on tällä hetkellä korkea. Ikävintä on Suomen suuri työttömyys, joka ulkoministeri Väyrysen mielestä on voimavarojen tuhlausta. Hän sanoi myös Suomen ase-

man nykyään olevan erittäin vahvan, koska "ei ole enää olemassa aggressiivista Neuvostoliittoa."

Ulkoministerin mukaan ei ole silti aihetta huoleen. Suomi on 15 -20 rikkain maa maailmassa ja "kun pidetään jalat maassa ja tehdään kovasti työtä niin varmasti pärjätään", lopetti Väyrynen.

Hän myös onnitteli Suomi Taloa ja sen toimihenkilöitä 45. vuosijuhlan johdosta. "Olette tehneet arvokasta työtä ja tulevaisuus näyttää voimakkaalta. Teillä on nyt upea talo ja olen ylpeä teistä", puhui ulkoministeri. Talkoohenkeä tarvitaan edelleen ja suomen kieli näyttää säilyvän Suomi Talolla "ikuisesti", oli Väyrysen mielipide. Puhe oli erittäin valaiseva ja selvittävä Suomen nykytilanteesta, josta yleisö oli kiitollinen.

St. Andrew's kirkon kuoro lauloi Jean Sibeliuksen "Soi kunniaksi Luojan" ja Karin Kahillin "Kuule kun kirkkasti joulun kellot soi".

Pastori Pentti Mäki vihki uusitun rakennuksen virallisesti käyttöön siunaksin ja rukouksin. Hän pyysi voimaa, että suomalainen kulttuuri voisi yhdistää meitä täällä olevia suomalaisia ja toivoi, että tämä talo tulisi kaikkien yhteiseksi kulttuurikodiksi. Pastori kehotti myös keskinäiseen rakkauteen ja yhteistyöhön ja pyysi poistamaan kaikki mahdolliset riidat ja erimielisyydet.

"Vain Jumalaan luottaen voitetaan kiusaukset ja vaikeudet", sanoi pastori Mäki. Hän luki psalmin 115, jossa

jatkuu sivulla 14



Uusi Lantanan Suomi Talo Suomen itsenäisyyden 75-vuotispäivänä.

Kuva: Anja Laurila



Suomen ulkoministeri Paavo Väyrynen ja vaimo Helga Nikula Suomi Talon 45-vuotissjuhlassa.

Kuva: Erkki Salmi



Suomi-koulun sihteeri professori Arto Nurmi myymässä suosittuja "Suomi-koulu" -paittoja.



Pukilla on kontissaan kaikille jotain hyvää.

## Tunnelma korkealla Suomi-koulun joulujuhlissa

Suomi-koulu of New England piti joulujuhlansa sunnuntaina 20.12. konsertin muodossa Mt. Calvaryn luterilaisessa kirkossa West Actonissa, MA.

Ohjelma alkoi kynttiläkukulla jota seurasi jouluevankeliumin julistus.

Suomesta saapunut baritoni Aarne Niiva lauloi itsensä kuulihoitteen sydämiin Jouni Harjunmaan säestämänä. Tuttujen suomalaisten joululaulujen kaikuessa kauniissa kirkkosalissa kiireisimmänkin ajatukset palasivat lapsuuden jouluun mielen virittyessä rauhalliseen joulun odotukseen.

Konserttia seurannut kahvilitaisuus tarjosi kulinaarisia jouluherkkuja suomalaiseen tapaan: joulutortut, piparkakut ja muut kahvileivät hävisivät nopeasti nälkäisiin suihin.

Liisa Rossetti oli taas keran ottanut vastuun vieraitten kestämisestä ja hän suoriutui urakastaan Au Pair -tyttöjensä avustuksella ensiluokkaisesti.

Joululeikit leikittiin kuusen ympärillä ja sitten saapuikin ihan oikea, suomea puhuva joulupukki (kiitos Oiva Andersson!).

Suomi-koulu haluaa kiittää "kortensa kekoon" kantaneita erittäin onnistuneesta juh-

lasta. Juhlan jälkeen tuntui siltä, että joulu oli tosiaan tullut!

Kaikkein lämpimimmät ki-

tokset menevät Aarne Niivalle Lappenrantaan. Tule pian taas takaisin!

Teksti ja kuvat:  
Raila Lehtinen-Scioletti



Jännittyneitä Suomi-koululaisia.



Liisa Rossettin torttuja malstelemassa Bill Sawyer.



Baritoni Aarne Niiva säestäjänään Jouni Harjunmaa.

## Kirkollisia

## Bethel-Seurakunta

Suomenkielinen radiohar-  
taus *Hyvät uutiset* lähetetään  
joka sunnuntiaamu asemal-  
ta WEIM 1280, Fitchburg, klo  
8:45 aam.

Yleinen (suomenkielinen)  
jumalanpalvelus pidetään  
sunnuntaina klo 2 iltap., Elm  
Street Lähetyskirkossa, 264  
Elm St., Fitchburg.

Seurakunnan väliaikaisena  
työntekijänä toimii Raimo Si-  
legren vaimonsa Mirjamin  
kanssa, puh. 345-4264. Koti-  
osoite: 119 Marshall St.,  
Fitchburg.

Erikoistilaisuuksista olmoi-  
tetaan tarvittaessa.

## Elm St. Lähetysseurakunta

Jumalanpalvelus sunnuntai-  
sin klo 9:30 aamulla. Pastori  
Phillip Meher saarnaa. Pikku-  
lapsille järjestetty hoito  
jumalanpalveluksen ajaksi.

Kellokuoro kokoontuu maa-  
nantai-iltaisin klo 7:00.

Kirkokuoro harjoittelee tiis-  
tai-iltaisin klo 6:45. Hartaus-  
tilaisuus klo 7:00.

Lauantai-iltaisin klo 6-7  
kirkko on avoinna rukoilua ja  
mietiskelyä varten.

## Messiah Lutheran srk

Sunnuntaina, tammik. 24  
p., klo 9:15 aam. aikuisten  
raamattu tunti. Klo 9:15  
sunnuntaikoulu. Klo 9:30  
korkeakoululaisten raamattu  
tunti. Klo 10:30 englannin-  
kielinen ehtoollis-jumalan-  
palvelus. Klo 5:00 ill. seu-  
rakunnan neljännes-vuosi-  
kokous. Toivotaan kaikkien  
jäsenten osallistuvan tähän  
kokoukseen. Kahvitarjoilu  
tammikuun naisryhmältä!

## Oikaisu

Viime viikon lehdessä ollee-  
seen Huhtala Oil Co.:n ilmoit-  
ukseen oli konekirjoitusvir-  
heen johdosta tullut väärä  
puhelinnumero.

East Templetonissa (MA) toi-  
mivan Huhtala Oil Co.:n pu-  
helinnumero on: 632-1221.

Tanssit  
Saiman Puistossa

Lauantaina  
tammik. 23. p:nä  
klo 8 - 12 yöllä

D. Wells Duo  
soittaa

Kaikki tervetulleita!  
Finnish American Club of Saima

Järjestämme matkoja  
Floridaan ja  
Suomeen ja  
minne tahansa maailmassa

Puhumme suomea

## GIT MATKATOIMISTO

69 Main St. Leominster  
Puh. 537-4536

## Fitchburg ja ympäristö

Tulevia  
tilaisuuksia

## Raivaaja-henkeä tarvitaan

FITCHBURG, MA - Kun  
ajelin vaimoni kanssa tänne  
Fitchburgin tuolta pohjoises-  
ta päin ihastelimme maisemia  
vaikka ne eivät nyt olekaan  
mitenkään ihailtavassa as-  
sussa. Sanoimme, että nämä  
maisemat on nähtävä joskus  
kesällä.

Lähdimme liikkeelle Toron-  
tosta ja ajoimme Montrealin  
kautta. Matkan tarkoitus on  
auttaa paikallista helluntai-  
seurakuntaa toimimalla tila-  
pääspappina vakituisen papin  
ollessa vanhassa maassa.

Kun saavuimme perille sat-  
tui käteeni *Raivaaja* lehti.  
Kun näin otsikon lähtivät aja-  
tukseni oitis muistelemaan  
omaa elämääni ja siinä eri-  
oisesti nuoruuden aikaa, jon-  
ka jouduin viettämään raivaaja-  
jana.

1946 isäni allekirjoitti kau-  
pan, jolla Valtio antoi meille  
asuntoviljelystilän Iisalmen  
malaiskunnasta. Karjalaan  
luovutetulle alueelle jättä-  
mämme kodin tilalle.

Tila, jonka saimme oli niin  
sanottu kylmä tila. Se tar-  
koittaa sitä, että siinä ei ollut  
ollenkaan peltoa vain yksis-  
tään metsää.

Siinä me koko perheenä jou-  
duimme aloittamaan raiva-  
ustyön. Ensin tietysti piti  
kaataa puut, joista sahattiin  
rakennustarvikkeita ja saman  
aikaisesti kun aloitettiin rak-  
entaminen, osa joukosta a-  
loitti pellon raivaamisen.

Meillä oli työkaluna kuok-  
kia, laipioita, sahoja ja tietysti  
rautakanki ja lisäksi puusta  
tehtyjä paksuja kankia, joilla  
nostettiin ja vipattiin kantoja  
ja kiviä maasta ylös.

Voidaan sanoa, että nykyi-  
siin työkaluihin verrattuna  
meillä ei ollut mitään, ei  
moottorisahaa, ei traktoria.  
Meillä oli kuitenkin hevonen,  
jota käytimme joskus vetä-  
mään irrotetut kannot pel-  
loilta.

Sitten saimme lainata  
vinssin. Se oli kolmijalkainen  
korkea teline, jossa oli voima-  
kas vajerivinssi. Kolmijalan  
avulla työ oli jo paljon hel-  
pompaa. Kun saimme vai-  
jerin kannon alle, voimme al-  
kaa nostamaan kantoa ja toi-  
set samanaikaisesti kuok-  
kien ja kirveiden avulla rat-  
koivat juuria irti ja niin lopul-  
ta kanto riippui puhtaana

"vorokissa" niinkuin sitä sa-  
nottiin. Näin ruokamulta,  
sammaleet ja turpeet jäivät  
paikalleen ja uusi pelto sai  
hyvän multakerroksen.

Työ oli todella uuvuttavaa,  
mutta meillä oli todellinen  
raivaaja-henki. Me hyökkä-  
simme työn kimppuun todella  
suomalaisella sisulla ja niin  
aari aarilla maata raivattiin.  
Risut kasattiin ja poltettiin ja  
nuotion paikka oli tavallisesti  
hyvää naurismaata.

Myöhemmin tuli sitten tela-  
ketjutraktorit, jotka raivasivat  
pellon käden käänteessä  
työntäen kaiken mullan men-  
nessään pois pelloilta.

Muistan kuinka aina sanot-  
tiin, että kyllä ne käsin raiv-  
atut pelot tuottavat kaik-  
kein parhaan sadon. Kun työ  
oli tehty, sitten me nuorem-  
mat saimme mennä uimaan  
tai muihin leikkeihimme.

Meidän perheelle myönnet-  
tiin sitten raivaajan kunnia-  
kirja, jota usein olen katsellut  
ja joskus ihan tippa silmäs-  
sä.

Tuskinpa monikaan nyky-  
päivän nuori tällaista hom-  
maa ymmärtää, vielä vähem-  
män tarttuisi työhön jos vaika  
tilanne niin vaatisi. Tie-  
dän varsin hyvin miten paljon  
tällä on raivattu ja kaikkial-  
la siellä missä on uudisasuk-  
kaita ollut. Onko raivaaja-  
henki katoamassa jos niin on,  
se on vakava asia koko yh-  
teiskunnalle.

Hengellisessä työssä tarvit-  
semme myös raivaaja-henkeä.  
Vallatkoon tällainen halu raiv-  
ata esteet pois uskon elä-  
mästämme, niin, että siuna-  
uksen virrat taivaasta saisivat  
vapaasti vuotaa meidän pääl-  
lemme.

Raimo Silegren

Keskiviikkona, tammik. 20.  
p:nä klo 7:30 ill. Finnish-  
American Club of Saiman jä-  
senkokous, mikä jouduttiin  
peruuttamaan viimeviikko-  
sen lumipyryn johdosta. Oh-  
jelmassa taiteilija Eric Ahon  
dioja Suomesta.

Tanssit lauantaina, tammik.  
23. p:nä klo 8-12 yöllä Sai-  
man Puistossa. D. Wells Duo  
soittaa. Järjestäjä FACS.  
Kaikki tervetulleita!

Finlandia  
Foundation

## Boston, Inc.

ARLINGTON, MA - Finlan-  
dia Foundationin Bostonin  
jaosto pitää vuosikokouksen-  
sa sunnuntaina, tammikuun  
24. päivänä klo 3:00 iltapäi-  
vällä Saint Paul Evangelical  
Lutheran kirkossa, 929 Con-  
cord Turnpike (Rt. 2).

Nimityskomitea, Liisa Cha-  
noff, Liisa Rossetti ja Auli  
Batts, esittää ehdokaslistan-  
sa jäsenen äänestettäväksi.  
Lisänimityksiä voi esittää ko-  
kouksessa.

Kaikki jäsenmaksunsa mak-  
saneet henkilöt ovat oikeutet-  
tuja äänestämään tulevan  
toimivuoden virkailijoista. El-  
lette ole maksaneet tämän  
vuoden jäsenmaksuunne,  
voitte sen tehdä lähettämällä  
sekin Liisa Chanoffille osoit-  
teella 266 Sudbury St., Marl-  
boro, MA 01752. Maksun voi  
tehdä myös vuosikokouksen  
yhteydessä.

Vuosikokouksen jälkeen  
jaoston jäsen tri **Paula Rob-  
bins** luennoi kirjoittamastaan  
historiallisesta romaanista  
"Nights of Summer, Days of  
Autumn", mikä perustuu hän-  
nen isoäitinsä elämään Suo-  
messä.

Robbins on opiskellut Vas-  
sar Collegessa, Bostonin ja  
Connecticutin yliopistossa.  
Hän toimi vierailevana luen-  
noitsijana Helsingin yliopis-  
tossa 1982.

Hän on luvannut omistaa  
nimikirjoituksellaan kokouk-  
sessa ostetut kirjat.

Lapsille on järjestetty omaa  
askartetula Päivi Rätty Rodri-  
guezin johdolla.

Liisa Rossetti vastaa kahvi-  
tarjoilusta.

## LLOYD K. HÄNNILÄ

79 East Rd. • Box 500 • Westminister, MA 01473 • (508) 874-0629

## LYDON &amp; HAASE CO.

209 Fulton St., Norwood, Mass. 02062 Ph. 769-0719

## KAIKENLAISIA PUTKITÖITÄ ja LÄMMITYSLAITTEITA

Kylpyhuoneita ja keittioita uudistetaan - Talouskoneita, Amana  
jaakaappeja ja pakastimia. Kitchenaid astianpesukoneita

## HUHTALA OIL CO.

5 MAIN STREET, EAST TEMPLETON

• Our own service department to our customers

• New customers always welcome

• Our third generation

CALL 632-1221

Our service area is from North Rutland to Orange

## Henry J. LeBlanc Insurance Agency, Inc.

Täydellinen vakuutuspalvelu  
KIINTEISTÖ - IRTAIMISTO  
KODINOMISTAJIEN  
AUTO - PALO - HENKIVAKUUTUKSIA

376 Summer St.  
Fitchburg, MA  
Puh. 343-4853

Eino E. Niinimäki Kevin D. Nivala  
SUOMEA PUHUVIA VIRKAILIJOITA

Kaikenlaisia vakuutuksia . . . Puhutaan Suomea

**NIEMI**  
INSURANCE  
AGENCY, INC.

135 Main Street, P.O. Box 449  
Välitetään myös kiinteistöjä

Westminister, MA  
Puhelin 874-2921

**NORTH** SUBARU  
**END** MAZDA  
ISUZU

SUBARU-MAZDA  
757 Chase Road, Rte. 13, Lunenburg  
(508) 582-4911

ISUZU  
525 John Fitch Highway, Fitchburg  
(508) 345-1011

TERVETULOA YSTÄVÄT  
ALICE & EUGENE HEIKKILÄ



The Finnish-American

## RAIVAAJA

## Karelian ensemble 'thrilling'

Toini Laakso  
FITCHBURG, MA

FITCHBURG, MA - The energetic, unique performance of the Karelian Folk Music Ensemble of Petrozavodsk University thrilled an almost capacity audience at Weston Auditorium, Fitchburg State College, Saturday evening, January 9. With the exception of a short intermission, there were no pauses in the 80-minute program as this versatile group of brilliant musicians and dancers flowed smoothly from one number to another, interspersing singing, dancing and instrumental music.

"Shepherd Incantations" incorporated many unusual folk instruments into a lovely, lilting cadence at the onset of the program in which the entire ensemble took part.

Among the instruments were: accordions, violins, flute-like pipes, *kanteles*, mandolin, contra bass, drum, harmonica, *jouhikko* (horsehair violin), and a swordlike iron blade.

Various combinations of instruments were used, such as *kantele* and pipes for Finnish folk tunes, and traditional



View of the Karelian Folk Ensemble performing 'Shepherd Incantations,' their opening number at their concert at Fitchburg State College on January 9.  
photo by Toini Laakso

Karelian folk instruments for comic Karelian songs.

Dressed in Karelian costumes over 20 young dancers lightfootedly and skillfully executed folk dances in perfect harmony with each other.

There were comic dances such as the Ingermalander's "The Crow"; Finnish dances, as "How Cloth is Woven," and "Boys Come Out to the Harvest," a dance with rakes.

Among Karelian dances were "Frantic" and "Papa's Hut," a round dance. At times the dancers sang as they danced, never running out of breath or enthusiasm. One such number was the Ingermalander's round song and dance, "The Beautiful Birch Tree."

Descriptive song titles gave anyone unfamiliar with the Finnish language in which songs were sung, some idea of what they were about. For instance, "Don't Scold a Wandering Man," "Let's Start to Dance," and "A Girl is Sitting on a Bridge."

An interesting historic song about Väinämöinen, hero of the *Kalevala*, was sung by a pair of men seated facing

each other, right arms extended and bent at right angle at the elbow, forearms touching and hands clasped. Before the days of written language, stories were thus passed down from generation to generation in Karelia.

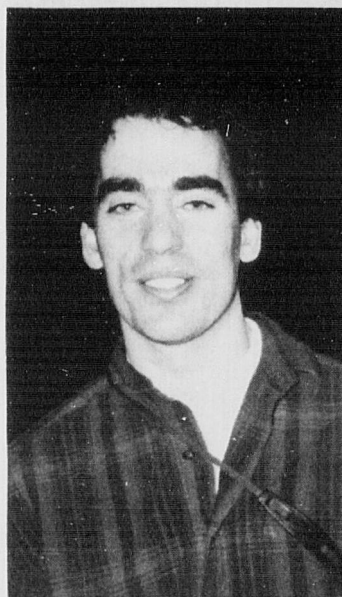
In appreciation of their wonderful performance, the ensemble were given a standing ovation accompanied by resounding applause as the program ended, following which Marita Cauthen, Finnish Cultural Center program chair, presented flowers to Ensemble Director Henry Turovsky, and Toini Laakso, president of the Finnish Cultural Center at Fitchburg State College, presented a book, *Finnish Imprint*, story of Finns in New England.

Turovsky gave the Cultural Center, sponsor of the program, a paper on the history of Finns in Russia.

The program was sponsored in part by the Massachusetts Cultural Commission as administered by the Fitchburg Mayor's Council on the Arts.

Mrs. Cauthen expressed appreciation to Charles and David Hosford of Project Harmony, Waitsfield, Vermont, who arranged for the ensemble to perform in the United States; to Fitchburg State College and Dr. Pasquale Micciche, professor of Russian history at the college; host families who provided housing; the MA Cultural Commission and Mayor's Council on Arts; Revontulet Folk Dancers; and others who helped.

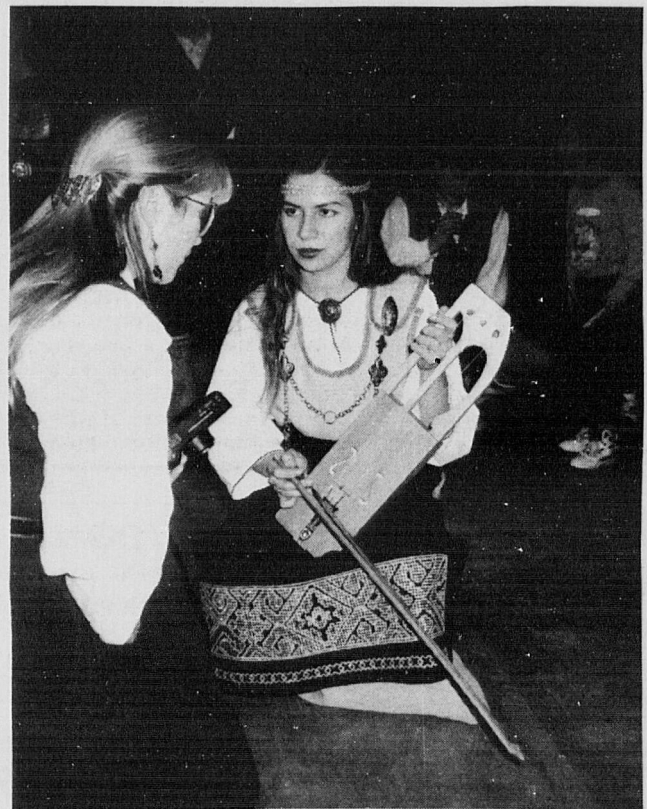
She also introduced David Hosford, who gave background information on the Karelian Ensemble at the beginning of the evening and at times made introductory remarks about selected numbers.



David Hosford



Leonid Sevets, left, and Arto Rinne sing a song about Väinämöinen in the fashion of the old-time folk singers.  
photo by Toini Laakso

Lena Vedaiko demonstrates a *jouhikko* after the concert.

Finnish Cultural Center President Toini Laakso presents a copy of *The Finnish Imprint* to Henry Turovsky, director of the Karelian Folk Ensemble.



## Finlandia Foundation

### Boston Chapter

The Annual Meeting of Finlandia Foundation - Boston will be held on Sunday, January 24, at 3 p.m. at Saint Paul Evangelical Lutheran Church, 929 Concord Turnpike, Arlington, MA.

The Nominating Committee composed of Liisa Chanoff, Liisa Rossetti and Auli Batts will present the slate of nominations at this meeting. Nominations will also be accepted from the floor.

All members whose dues are paid up to date are eligible to vote at this election. Everyone needing to bring membership up to date can mail a check to Liisa Chanoff, 266 Sudbury St., Marlboro, MA 01752 or pay at the Annual Meeting.

Following the business meeting and election of officers and Board members for 1993, our speaker will be a member of our Chapter, Dr. Paula Ivaska Robbins, who has written a historical novel, *Nights of Summer, Days of Autumn*, based on the life of her grandmother in Finland.

Dr. Robbins holds degrees from Vassar College, Boston University and a Ph.D. from the University of Connecticut. She was a visiting lecturer at the University of Helsinki in 1982.

There will be an autograph session for those who purchase her book at this meeting.

During the meeting, children, under supervision of Päivi Rätty Rodriguez, will work on winter theme projects such as snowflakes, snowmen, etc.

Our Hospitality Chairman, Liisa Rossetti, will be working diligently with her committee preparing a delectable, eye-appealing coffee table for our collation.

#### Finlandia Foundation Trust Scholarships

The deadline for application for a Finlandia Foundation Trust scholarship is **FEBRUARY 15**.

In order to qualify, one must be a graduate or undergraduate student in an accredited institution of higher learning who (1) is an American student planning study in Finland, (2) a Finnish student planning study in the United States, or (3) an American student studying subjects related to Finland or the Finnish language.

For further information and an application, please call Vera Smith at (617) 729-0920 or Marja-Terttu Meharry at (617) 862-1260.

#### Suomi Koulu

Maija Mord reports that the Suomi School resumed classes for the winter term on Saturday, January 9th. She also noted that there has been a change of hours in two locations. The Lexington hours are now 10 to 12 and the Fitchburg hours are 1 to 3 on Saturdays. Maija can be reached at (508) 582-7717.

#### International Festival

Finlandia Foundation - Boston participated in both the cultural and food sections at the festival held at the World Trade Center in Boston in December.

Mimmu Hartiala-Sloan's creative and artistic ability produced an outstanding Finnish booth. Her son, Martti, in his colorful Laplander costume, drew the attention of hordes of school children who clustered around him as he worked on his chip carving.

The booth featured natural birch stands for displaying the arts and crafts of Finland. Many of our members, in native costumes, helped man the booth with Mimmu during the four-day exhibition.

Liisa Chanoff, Pirjo Silen and Leila Vulli provided for sale attractively-served Finnish gourmet food in their colorful booth in the food section.

#### Boston Celebrity Series

Through the courtesy of the Bank of Boston Celebrity Series, tickets to the February 19th concert by the Emerson String Quartet will be available at 20% discount to members of the Finlandia Foundation - Boston.

The concert, featuring Jean Sibelius' String Quartet in D Minor, Schubert's Quartet in A Minor and Beethoven's "Rasumovsky" Quartet, will take place in Jordan Hall, 30 Gainsborough Street, Boston, at 8 p.m. on Friday, February 19th.

Call Franche Carlson at (617) 482-6661 before *February first* (when tickets go on public sale) to arrange for discounted tickets at \$21 and \$19.50.

#### In memoriam

Elsie Norris of Braintree, MA, December 2, 1992.

Victoria Sharp of Arlington, MA and Brookline, NH, December 16, 1992.

The next Board meeting will be at the home of Liisa Chanoff, 266 Sudbury Street, Marlboro, MA. Call her at (508) 481-1784, if you would like to attend. Everyone is welcome. *Tervetulo!*

#### Viva Vivo!

The most enthusiastically-received and extremely well-attended VIVO Concert at Mechanics Hall, Worcester, was the highlight of our year-long celebration of Finland's 75th Anniversary of Independence. We were fortunate to be able to sponsor and present this event, which gave these promising young Finnish musicians an opportunity to be heard in our area. Their only other performance in this country on their visit was at Lincoln Center in New York.

Aire-Maija Schwann skillfully chaired this event. Her enthusiasm, perseverance, patience, diplomatic skill and experience was an inspiration to everyone. We couldn't have done it without her leadership.

She wishes to sincerely thank the following VIVO Committee members for their tireless work: Marja-Terttu Meharry, Joy Pratt, Roy Helander, Liisa Chanoff, Pirjo Silen, Carol Parssinen, Sini and Hannu Harjunmaa, Ritva Garutti, Mimmu Hartiala-Sloan, Aulikki Olsen and Marja-Leena Bailey.

She also wishes to recognize the efforts of Terttu Savoie, Barry Heiniluoma, Tarmo Hannula, Sinikka Jacobson, Anneli Tgavalekos, Marita Cauthen, Jonathan Ratila, Irma Wilson, Martti Sloan, Helmi Sharrillo and Viola



Dr. Paula Ivaska Robbins holding a copy of her historical novel *Nights of Summer, Nights of Autumn*.

Ray, as well as all other Board members.

Bus arrangements were handled by the following: Cape Cod, Salme Mikkonen; Finnish American Heritage Society of Connecticut, Jack Smiley; Cape Ann Finnish Singers, Betty Graham; Maynard, Roy Helander; Fitchburg, Marita Cauthen and Jonathan Ratila; Quincy, Terttu Savoie; Rutland Area, Barry Heiniluoma; and Arlington, Ritva Garutti.

It is particularly heartening to note that numerous Finnish organizations rallied to support Finlandia Foundation

- Boston in this large project, by organizing buses, notifying their members, and by giving financial support.

Thanks to the financial support of our sponsors, we were able to execute successfully an event of this magnitude. Special thanks to Aulikki Olsen whose generous advance contribution gave us the courage to undertake this ambitious project.

This event will be long remembered as one of those great moments which will undoubtedly inspire us to further exciting events!

Viola Ray & Helmi Sharrillo

## Sports

with Harri Siitonen

#### Finns rank well in 1992 racewalking

Two Finnish racewalkers ranked well in 1992 world class competition in an annual survey compiled by *The Ohio Racewalker*, prestigious U. S. monthly in this sport.

**Sari Essayah** was ranked 8th in the world among the women on the strength of a 2nd place 45:22 10 km finish in Dudince (4/26), a 43:37 4th at Sesto (5/1), a 44:16 5 km at FANA (5/15) and a 4th place 45:08 at the Olympic Games (8/3).

**Valentin Kononen** was also ranked 8th in the men's 50 km distance, based on a 3:52.27 3rd place finish at Dudince and a 3:55.21 7th place in the Olympic Games (8/7).

In the 1992 World 10 km list, Essayah had the 20th fastest time in the world with her 43:37 best.

Kononen has the 15th fast-

est time in the world on the 50km world list.

Fellow Finn **Kari Ahonen** was 38th on the 50k list with a 3:58:41, and **Veijo Savikko** was 46th with a 4:00:46.

#### Finn scores in skating

**Oula Jääskeläinen** of Finland placed 2nd in the technical short program of the European Figure Skating Championships at Helsinki on January 13. His total was 1.0 points.

#### Kirvesniemi second

**Marja-Liisa Kirvesniemi** of Finland took second place in the women's 10 km classic style nordic skiing competition at Ulrichen, Switzerland, on January 9.

She was 12.5 seconds behind winner Yelena Vialbe of Russia who spanned the distance in 28:43.4.



Finlandia Foundation-Boston Inc. President Marja-Terttu Meharry, right above, recognizes VIVO concert chair Aire-Maija Schwann for her work.

Russian Foreign Minister visits Finland —

## Väyrynen hopes cooperation will continue

Finland's Minister for Foreign Affairs Paavo Väyrynen met with Russian Foreign Minister Andrei V. Kozyrev last week during the latter's official visit to Finland.

The following is the opening statement made by Väyrynen at a press conference held at the Government Banqueting Hall on January 12.

Mr. Foreign Minister,  
Ladies and Gentlemen,

In the course of the past eighteen months, Foreign Minister Kozyrev and I have met quite often. Our meeting today has special significance: the Foreign Minister of Russia is on his first official visit to Finland. It is worth noting that no less than 28 years have elapsed since the last official visit to Finland by a Foreign Minister of the Soviet Union.

Finland has acted as a pioneer in establishing relations



Foreign Minister Paavo Väyrynen

with Russia. We started official negotiations on agreements with the Government of Russia ahead of other countries. Thanks to this, Finland was the first state to sign political treaties with the

newly born Russian state approximately a year ago. We were among the first countries to support full-scale participation by Russia in all multilateral international cooperation.

The period of the Cold War having come to an end, we now live in a new Europe, where the nations are united by the same fundamental values and objectives. We now live in a Europe of co-operation, where the old contradictions have ceased to exist and where we respond together to the difficult challenges concerning the maintenance of peace and security, the promotion of economic and social development, and the safeguarding of human rights and the rights of minorities.

In this new Europe, the basis and objectives for Finland's foreign policy are the same as before — the same as they have been throughout our independence. We endeavour to promote our national interests by looking after our nation's independence, security, and well-being. We understand that our national interests are inseparably linked with the common interest of the nations of Europe and the entire world. In these activities we are inspired by those human principles and objectives that are contained, for instance, in the CSCE Final Act, the Charter of Paris, and the UN Charter.

In this new Europe, Finland's traditional, comprehensive policy of neutrality has lost its significance. In the present conditions, the emphasis is on the essence of our neutrality, i.e. military non-alignment and independent, credible defence. In other words, the foundation of our security policy status has remained unchanged.

In view of Finland's security, it is of primary importance that we have good relations with all our neighbours and that the conditions in the regions in our close vicinity are stable. In these respects we will spare no efforts. We are happy that after the disintegration of the Soviet Union we were able immediately to create operational relations of co-operation with its successor state, Russia.

Finland is not threatened militarily. Nevertheless, we take a keen interest in the military development in the areas adjacent to our territory. Therefore we have started bilateral discussions with Russia, within the scope of which, in accordance with the general European practice, we can receive information on the troops and their weaponry located close to our frontiers. Corresponding information on Finland's defence arrangements is available to Russia.

In Finland's view, the reductions of forces that have already been carried out and will be carried out in the future in Central Europe have contributed even to our security and will continue to do so. We hope that this favourable development can continue and lead to a reduction of troops and armaments even in the areas in our close

vicinity. For this reason we are trying, e.g. to form a so-called regional table in the Vienna forum on security to deal with issues relating to North Europe.

Russia, like the other members of the former Warsaw Pact, is a member of the North Atlantic Co-operation Council, NACC. Finland has wanted to have the chance of observing this new type of activity, which is connected with a security thinking based on co-operation. Accordingly, Finland has been invited to attend NACC ministerial meetings as an observer. We hope that the stability and security of North Europe can be promoted even in this forum.

Today, inseparably attached to the concept of security are our efforts for the promotion of co-operation, in all respects, in Europe and its sub-regions. The significance of sub-regional co-operation in particular is gaining importance.

Mr. Kozyrev and I came to Finland together from Kirkenes, where we had been for the purpose of establishing the Council of the Barents Sea Area. Last March saw the establishment of the Council of the Baltic Sea States. These two councils comprise all the parts of Russia bordering on the Nordic region. Although this "adjacent area" in Russia, which is common to the Nordic countries, has been divided into two in this context, we should examine it also as an undivided entirety. I hope that the Nordic countries and Russia will be able to create extensive adjacent-area co-operation. Finland and Russia have acted as pioneers even in this respect by concluding an intergovernmental agreement on co-operation in the Murmansk area, in the Republic of Karelia, in St. Petersburg, and in the Leningrad area.

Finland pays serious attention to the situation in the Baltic countries. We hope that the relations of Russia with Estonia, Latvia and Lithuania will develop favourably and that a speedy solution will be found to the controversial issues still open. This is of great importance to the security and co-operation of the Baltic Sea area. Finland, for one, has endeavoured to promote the attainment of favourable results and is prepared to pursue the same course also in the future.

Mr. Foreign Minister,

I wish to thank you for the interesting discussions we had yesterday informally and today as part of the official programme of your visit. Our discussions were particularly productive because you, Mr. Minister, hold a central position in the policy of internal reform pursued in Russia and especially in the process of developing your country's foreign policy.

### Gift of music to Berklee



Berklee News photo

BOSTON, MA — Berklee College of Music Librarian John Voigt, above left, receives 100 compact discs featuring Finnish music for the Berklee Library from Pirkko-Liisa O'Rourke, center, the cultural attache of the Embassy of Finland in Washington D. C. Many of the discs feature contemporary classical music, but several jazz and popular recordings are also included. The donation is part of an effort by the embassy to increase awareness in America of the musical contributions of top Finnish composers.

Berklee is one of 10 colleges and institutions to be honored with this gift. The others include the Library of Congress, Peabody Institute of Music, The Eastman School, Julliard School of Music, Indiana University, Oberland College, The New York Public Library, Curtis Institute of Music, University of California at Los Angeles and University of Southern California.

A contemporary music college, Berklee offers a broad-based curriculum with majors in such fields as Music Production and Engineering, Music Synthesis, Songwriting, Film Scoring and Music Education. Among the Berklee alumni prominent in today's music industry are Grammy-Award-winners Arif Mardin, record producer and Vice President of Atlantic Records; composer/producer/arranger/film scorer Quincy Jones; songwriter/pianist Bruce Hornsby; and vibist Gary Burton, also Berklee's Dean of Curriculum. Berklee has a multicultural student body of 2,700, including more than 800 international students from over 75 countries (Four from Finland during the current school year).

Berklee News

## Minneapolis/ St. Paul, MN

### Kaurismäki movie coming

The University Film Society will present the Finnish movie "Match Factory Girl" on Saturday and Sunday, January 30 and 31, at 7:30 and 9:00 p.m.

The film is loosely adapted from a Hans Christian Andersen story and is about a young Finnish woman at a mind-numbing factory job who spends her nights dreaming of Prince Charming.

Audacious Finnish director Aki Kaurismäki winds up his "proletarian trilogy" (including "Ariel," "Shadows of Paradise") with this striking black comedy and one of his best films.

With polished deadpan realism, Kaurismäki has the mousy heroine calmly plan and execute her revenge on abusive co-workers and an one-night-stand operator who leaves her pregnant.

The film was produced in Finland in 1991 and is 70 minutes in length. It is shown on the University of Minnesota, Minneapolis, campus in the Nicolson Hall Auditorium (behind Northrop).

For information and verification of dates, call 627-4430.

### Winter Classes

#### International Institute

Register now for the continuation of "Finnish for Continuing Beginners" on Mondays from 7:00 to 8:30 p.m. The new term begins February 1.

The class continues study of the second book by Aaltio. The International Institute is at 1694 Como Ave. in St. Paul.

Tuulikki Sinks will teach this class. For information call 647-0191.

#### Barton Community School

"Beginning Finnish" class continues from fall term with emphasis on spoken everyday language. Even if you were not in the fall class it is possible to enroll if you have a rudimentary knowledge of the Finnish language.

The class is about learning basic phraseology for survival in Finnish as much as a modern approach to your grandparent's language.

The class meets Mondays evenings from 6:00 to 7:30 p.m. for eight weeks beginning Monday, January 25. The instructor is Kristiina Markkanen, a native speaker of Finnish.

"Finnish Culture and Society" is for advanced Finnish language learners. It provides a chance to familiarize yourself with Finnish holiday celebrations, literature, art, society and music through readings and discussions led by a native of Finland. Topics will range from history to contemporary issues and life style in Finland.

The class meets Monday evenings from 7:30 to 9:00 p.m. for eight weeks beginning Monday, January 25. The instructor is Kristiina Markkanen.

Barton is at 4237 Colfax South, Minneapolis. For information call 627-2378.

Finnish American Cultural Activities Inc.

### Letter to the editor:

I am writing to you on behalf of Mr. Roy Niskanen, citizen of Russia living in Petroskoi, Carelia. Mr. Niskanen was born in Minnesota, U.S.A., in 1931 (see enclosed copy of a birth certificate). We know that his parents left Finland for Canada (or the U.S.A.) as follows:

Father Antti Niskanen (later Andrew Niskanen) born 18.3.1889, passport No. 412/1909 issued 2.4.1909, left from Hanko, Finland, 7.4.1909 on a vessel called *Polaris*, and further from England 16.4.1909 on an Allan Line vessel called *Victorian*. Destination was St. John, Canada.

Mother Maria Sofia Koivumaa, born 15.10.1895, and her sisters Martta Aliina born 2.1.1898, Olga Johanna born 5.5.1900, Hilma Fredriika born 5.5.1900, left with their mother Maria Aliina Koivumaa, born 10.12.1875, for America in 1902. Their father Juho Koivumaa born 2.2.1872 had left for America in 1900. Of the sisters, Martta Aliina died 16.6.1979, in Minnesota and her surname was then Rousu.

If you can find any information on the life of either Antti Niskanen or Maria Sofia Koivumaa in Canada and the U.S.A. before their departure for Russian Carelia/Soviet Union in the 1930s, please contact me in the address above. Also any information on the lives of Mr. Roy Niskanen's relatives would be of great interest to him.

Thank you in advance!

Yours truly,  
Ella Hoffrén  
Maarinkatu 2 B 55  
SF-20110 Turku  
FINLAND

The copy of the certificate of birth received with the above letter reads as follows:

"Certificate of Birth, Record No. 18/600/31.

"This is to Certify, that Record of Births which occurred in St. Louis County, Minnesota, for the year 1931 A. D., as reported to this office, by A. J. Chesley, Registrar, on April 20, 1932, discloses that at Township of Biwabik, Minnesota on the 22nd day of May, 1931, a Male child was born to:

"Father, Name, Andrew Niskanen; Birthplace, Europe; Age at Time of This Birth, 42 Years; Occupation, Farming.

"Mother, Sophie Marte Koivumaa; Birthplace, Finland; Age at Time of This Birth, 35 Years; Occupation, Housewife.

"Attending physician or midwife Mrs. Hendrick Pitkanen, said legitimate child being the third child born of said mother; and that the full name of said child as entered in said record is: ROY FREDRICK NISKONEN.

"Witness My Hand and Seal of office at Duluth, Minnesota, this 1st day of February, 1946, FRED ASH, Clerk of District Court, By Goldie L. Cohen, Deputy Clerk."

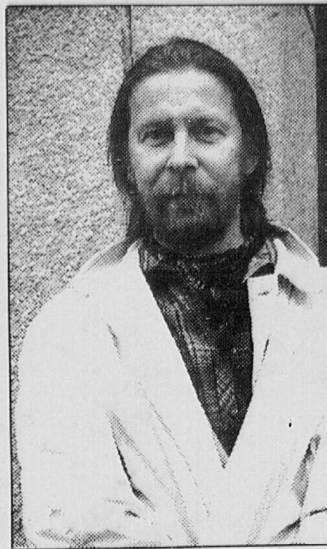
## Matti Pellonpää Europe's best actor

Finnish actor **Matti Pellonpää** was recently named best European actor for his role in fellow Finn **Aki Kaurismäki's** film *La vie de Bohème*.

The film itself was competing in the best movie category for the coveted Felix (European Oscar) with Italian director **Gianni Amelio's** *Il ladro di bambini* and the French **Leos Carax's** *Les Amants du Pont Neuf* but did not manage to win.

Pellonpää is no stranger to those RAIVAAJA readers familiar with Aki and his older brother **Mika Kaurismäki's** films. Last year he could also be seen in *Night on Earth*, directed by American **Jim Jarmusch**.

In a recent *Helsingin Sanomien*



Matti Pellonpää

mat interview Pellonpää, 41, assures that fame has not changed him in any way. His habits and hang-outs are the same.

He sees himself as an optimist.

"If I were not an optimist, I would not have any pessimistic traits," he comments.

In *La vie de Bohème* Pellonpää plays Albanian painter Rodolfo, whose persona is quite similar to that of his own.

"Of course he has a lot of me in him. Let's say that one third is from the author Henry Murger, one third Aki Kaurismäki, and one me. When the guys write a role for me, it's largely custom-made."

## Kalenteri

### CALIFORNIA

- Jan. 30 - Sing-a-long, 2:30 pm, Point Loma Assembly Hall, 3035 Talbot, Point Loma. Performance by Merja Soria & her kantele class. Sponsored by House of Finland.
- Feb. 28 - Kalevala Day program, 2 pm, Finnish Brotherhood Hall, 1970 Chestnut St, Berkeley. Includes modern dance on Lemminkäinen resurrection theme, Suomi-koulu children's skit, music, recitation, storytelling, singing, playlets.
- July 15-18 - FinnFest USA '93, California Lutheran University, Thousand Oaks. For more info: FinnFest USA '93, P. O. Box 8349, Van Nuys CA 91409-8349. Tel. 805-323-0935.

### CONNECTICUT

- Feb. 4 - Finnish American Heritage Society meeting, 1 pm, Finnish Hall, Canterbury.

### FLORIDA

- Jan. 30 - Winter Dance, 8-11 pm, Finnish American Club, 6016 Delaware Ave, New Port Richey.
- Suomi-Talo Dance, 8 pm, Suomi-Talo, 301 Central Blvd, Lantana.
- Dance, 8 pm, Kenttähall, 908 Lehto Lane, Lake Worth. Music by Ilmari Salo.
- Jan. 31 - Program by Janet Kivi, Leo Jaakkola & Henry Forster, 7 pm, Kenttähall, Lake Worth.
- Veikko Ahvenainen in concert, 7 pm, Suomi-Talo, Lantana.
- Feb. 3 - Finnish American Club membership meeting & pot luck, 3 pm, Finnish American Club, New Port Richey.
- Feb. 13 - Valentine Dance, 8-11 pm, Finnish American Club, New Port Richey.

### MASSACHUSETTS

- Jan. 20 - Elementary Finnish class, 6 pm, Community room, Burger King, Rt 132, West Barnstable. Monthly meeting of The Finnish-American Society of Cape Cod follows.
- Finnish-American Club of Saima monthly meeting, 7:30 pm, Saima Park, Scott Rd, Fitchburg. Program: Slide presentation of Karelia by artist Eric Aho. Postponed from Jan. 13 due to snow.
- Jan. 23 - Dance, 8 pm-midnite, Saima Park, Fitchburg. Music by D. Wells Duo. Sponsored by FACS.
- Jan. 24 - Finlandia Foundation-Boston Inc. annual meeting, St. Paul Lutheran Church, Arlington. Guest speaker: Dr. Paula Ivaska Robbins, author of *Nights of Summer, Nights of Autumn*.
- Jan. 30 - Dance, 8 pm-midnite, Saima Park, Fitchburg. Music by D. Wells Duo. Sponsored by FACS.
- Feb. 6 - Dance, 8 pm-midnite, Saima Park, Fitchburg. Music by D. Wells Duo. Sponsored by FACS.

### MICHIGAN

- Jan. 24 - Finnish Center Association Volunteers Appreciation Dinner, 2 pm, Finnish Center, 35200 W. Eight Mile Rd, Farmington Hills.
- Jan. 30 - Finnish American Society of West Central Michigan winter program, 2:00 pm, United Methodist Church, Jackson St, Marne. Show & tell of talents and interests.
- Feb. 21 - Finnish Center Association Senior Citizen Housing Corp. annual meeting, 1 pm, Finnish Center, Farmington Hills. Registration: 12:30 pm.
- Finnish Center Association annual meeting, 3 pm, Finnish Center, Farmington Hills. Registration: 2 pm. Absentee and proxy ballots available at FCA office.

### MINNESOTA

- Feb. 13 - "Ultimate Finnish-American Valentine Day's Party," The Grand Performing Arts Restaurant, 316 Washington St, Northfield. Performances by *Ameriikan Poijat* brass band, dancing, *voileipäpöytä*.

### NEW YORK

- Jan. 29-31 - Finlandia Foundation Metropolitan Chapter Ski Weekend, Lapland Lake Nordic Ski Center. Space is limited and filling up fast. Contact Albert Star 516-499-8198.

Events subject to change without notice

**\$ 13,658.50**  
+ 500 FIM  
+ \$ 5.00 CAN

has been donated as of press time to the RAIVAAJA Computer Fund (see the *Tietokone-erähoito* on page 2).

The Board of Directors of Raivaaja Publishing Company wishes to thank sincerely all who have donated so generously thus far.

But you must keep the momentum going! Updating and modernizing Raivaaja's production equipment requires a capital investment approaching \$20,000. So please, keep your donations - however large or small - coming.

As RAIVAAJA's first editor Taavi Tainio wrote over 87 years ago: "...the backwoods pioneer, the clearer of fields does not count his troubles. The work must be done. It will be done."

Remember, this newspaper is owned by the Finnish American community. It is your paper!

So, let us not count our troubles; let us continue your work. Send in a contribution today! *Kiltos!* RAAVAAJA, P.O. Box 600, Fitchburg, MA 01420-0600.

**Elm Street Steam Rooms**  
"A TRADITIONAL FINNISH STEAM SAUNA"  
348 Elm St., Fitchburg, MA  
(508) 345-7305

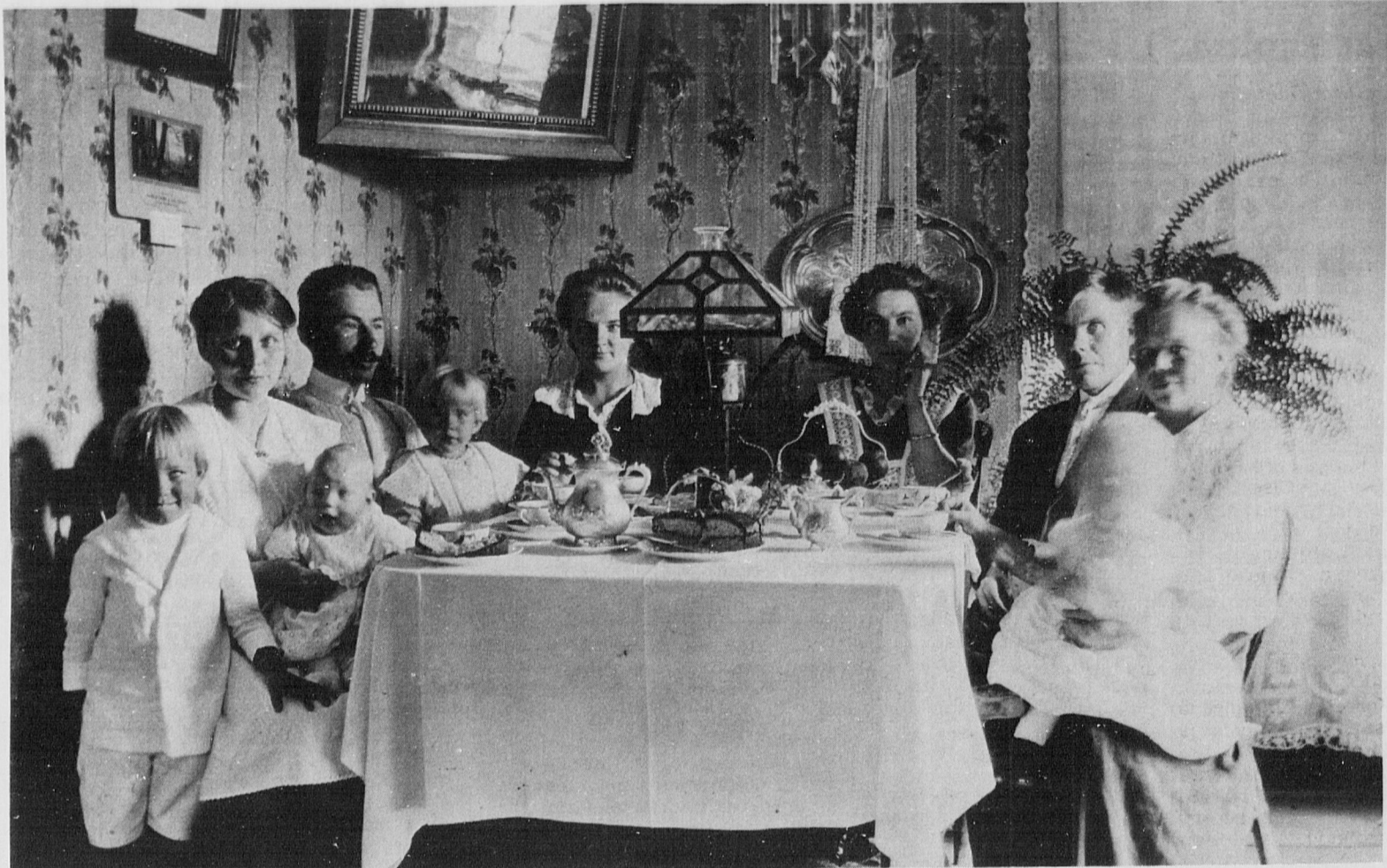
Hours:  
Wed. 4-10 Fri 3-10  
Th. 4-10 Sat. 12-10  
Sun. 8-9  
RUSS DAVIS, PROP.

### Florida home for sale

Year round or winter home in Lake Worth amongst thousands of Finns. This is one unit of 10 on street floor. You pay \$30/month with complete outside and lawn care. Electric heat, central air, fully furnished 5 rooms, laundry room, porch and carport. Cash sale \$26,000. Call (407) 585-8355 or (617) 329-1107.

### West Boylston Travel Route 12 West Boylston, MA

We'll find the lowest fares anywhere  
Nancy Sivula Jakobowicz  
MA 1-800-300-6727  
508-835-6727



What kind of Finnish foods did immigrants eat early in this century? What kind of Finnish foods do immigrants eat today? What kind of Finnish foods do Finnish-Americans (or, in other words, Americans of Finnish descent) eat

today? Finland's *Kansanrunousarkisto* would like to know. See article below. photo courtesy Leona Hassen/Finnish Cultural Center

Dear friend of Finnish food and traditions,

Food is a part of our everyday life. It reflects our feelings towards our environment, people around us and the area in which we live. The culinary culture of immigrants links them with their past: what do we want to bring with us and appreciate, what do we choose to forget.

The purpose of this questionnaire is to discover the nature of the Finnish American culinary culture. Which traditions and which kinds of food have been preserved and which have been adapted to the new surroundings?

When you serve your friends a Finnish meal, do you ever discuss its Finnish origin? Do you serve Finnish dishes only to your Finnish friends or do you also introduce these foods to other Americans and Canadians?

We would like you to tell us your thoughts about these things with the help of the questions below. We do not expect you to answer all the questions, they only serve as

### Correction

The telephone number in the Huhtala Oil Co. ad in last week's issue was incorrect due to our typographical error.

The telephone number of Huhtala Oil in East Templeton (MA) is: 632-1221.

### Filing cabinets wanted

**Raivaaja Publishing Company is in need of filing cabinets. Used ones in good condition would do just fine. Any one willing to donate some should contact the Raivaaja office by calling (508) 343-3822.**

## Ruisleipä, puuro, pulla ja mojakka

Gathering Finnish American culinary traditions

a guide. Please, base your answers on your own interests and experiences!

All your answers will be very valuable in our investigation of how the food traditions have been maintained or changed. The results of the research will also help future Finnish immigrants to adjust to their new land and culture.

You have time to write your answer, long or short, until **Kalevala Day, February 28, 1993**. Please, start right away!

We are very grateful for your participation. Let's make the Finnish American food traditions an integral part of the collection of Finnish American history and heritage!

With best wishes,  
The judging committee of the competition of gathering Finnish American food traditions: Pertti Virtaranta, Chairperson, Member of the Academy of Finland; Marjatta Jauhiainen, Researcher, Finnish Literature Society; Hannele Jönsson-Korhola, Lecturer, University of Helsinki; Pekka Laaksonen, Director, Folklore Archives, Finnish Literature Society; Raili Malmberg, Chairperson, Finnish Kalevala Women's Association; Hilka Uusivirta, Director, Finnish Hotel and Restaurant Museum.

1. ON WHAT OCCASIONS (weddings, funerals, Sunday dinners, family reunions, celebrations at Finnish clubs, coffee parties), IS FINNISH FOOD SERVED?

2. DO PEOPLE STILL CELEBRATE CHRISTMAS, EASTER OR ANY OTHER AN-

NUAL HOLIDAYS ACCORDING TO FINNISH TRADITIONS? Please describe the dining customs of these festive occasions.

3. DO YOU REMEMBER THE NAMES OF THE FOODS? If so, tell us their Finnish/Swedish and English names.

4. IN YOUR OPINION WHICH EVERYDAY FOODS ARE OF FINNISH ORIGIN? Which are your favorite Finnish foods? Which are your least favorite? What were the contents of the lunchbox packed for work or school?

5. WHICH OF THESE DO YOU CONSIDER TO BE FINNISH FOODS:

- breads (e.g. *hapanleipä*, *ltmut*, *rieskat*, *näkkileipä*, *pöyräkat* and *kukot*);  
- pastries (e.g. *vehnälevät* or *pullat*, *kakut*, *tortut* and *pikkuleivät*);

- desserts (e.g. *marjakeitot* and *kiisselit*, other *marjaroat*, *letut* and *pikkuleivät*);  
- dairy foods (e.g. *pörmät*, *villit* and *kotjuustot*);

- meat and seafood (e.g. salted, pickled, smoked, cooked, grilled and slow cooked in the oven);

- vegetable foods (e.g. *sillsalaatti* or *rosolli* (herring salad), *hapankaali* (sauerkraut) and *stenet* (mushrooms));

- beverages (*mehut*, *kalfat* etc.).

6. HOW DOES FINNISH FOOD DIFFER FROM NORTHERN AMERICAN FOOD?

- the way North American Finns and the "kieliset" think about food (e.g. showing re-

spect for food, prayers before meals, food-related beliefs and proverbs).

- experiences with unfamiliar foods, mistakes and prejudices.

7. DO YOU THINK YOUR FRIENDS EVER USE OLDER FINNISH WAYS OF PREPARING FOOD SUCH AS SOURING, SLOW COOKING IN THE OVEN, OR GRILLING OVER AN OPEN FIRE (e.g. *villi* and *rahka*, *karjalanpaisti* and grilling fish over an open fire)? Also include any almost forgotten ways of preparing foods of the previous generations.

8. WHICH BASIC INGREDIENTS WOULD YOU SAY ARE PARTICULARLY FINNISH?

- Which basic ingredients or food do you order from Finland?

- Which Finnish basic ingredients or their substitutes are available in North America?

9. PLEASE WRITE DOWN INSTRUCTIONS FOR MAKING FINNISH FOODS INCLUDING ALL THE BASIC INGREDIENTS AND STEPS OF PREPARATION. (In this way we will collect recipes used by Finns in North America to make a "cook book" covering 100 years 1890-1990).

- Remember to note the source of your recipes (mother, aunt, grandmother, grandfather, great grandmother, etc.).

10. WHAT WOULD YOU SERVE IF YOU WANTED TO PREPARE A REAL FINNISH MEAL FOR YOUR GUESTS?

Some guidelines in answering the above questions:

1. Please write in Finnish or English - preferably Finnish if possible.

• Make the left hand margin approximately 4 cm.

• Write on only one side of the page.

2. Please provide personal data (Name/former names, date and place of birth, profession, address and phone number) at the beginning of your contribution. If you have interviewed others, include their personal data as well.

3. Please give a brief account (a few lines) of the most significant phases of your life (the names of your parents or grandparents and where they lived in Finland, your childhood, schooling, family, work and hobbies, adapting to North American life, contacts with other North American Finns and Finland).

4. Then familiarize yourself with the collection subjects (above). We would like you to write about your own experiences with Finnish food in North America. Feel free to interview other North American Finns.

### Mailing address

Contributions should be sent to:

**Kansanrunousarkisto  
Hallituskatu 1  
SF-00170 Helsinki  
FINLAND**

### Prizes for participants

Join in the search for our collective cultural history.

The top participants shall be awarded Kalevala jewelry (included among these is a piece especially designed for the 75th anniversary of Finnish independence). All participants have the chance to win Finnish books and records.

## USA Suomi Konferenssin vuosijuhlat Kaliforniaan

14. - 15. heinäkuuta 1993

USA Suomi Konferenssin vuosijuhlat eli Finnish (Suomi) Special Interest konferenssi pidettiin Thousand Oaks kaupungissa Californiassa 14-15. heinäk. 1993.

Californian alueen Suomi Konferenssin eksekutiivikomitea kutsuu kaikkia vieraita juhlamenoihin kahteen paikkaan kaupungissa: Ensin suuressa Holy Trinity Lutheran kirkossa, osoitteessa 1 W. Avenida De Los Arboles, ja sitten California Lutheran Universityn kampuksella, osoitteessa, 60 West Olsen Road, molemmat Thousand Oaks'n kaupungissa.

Saarnat ja ohjelmat pidetään kirkossa, majoitus ja huolto yliopistossa.

Thousand Oaks on vajaan tunnin automatkan päässä pohjoiseen Los Angelesin lentokentältä.

Suomi Konferenssin ohjelma alkaa keskiviikko- ja torstai- ja jatkuu perjantaina. Sitten FinnFest USA '93 ohjelma jatkuu yliopistossa 15-18. heinäk. 1993. Suomi Konferenssiin aikovia kutsutaan

saapumaan tiistaina, jotta he olisivat valmiita aloittamaan ohjelman keskiviikko- ja torstai-ohjelmaksi.

SK jatkaa suomalaista kirkollista perinnettä sisäjäjestönä Evangelical Lutheran Church in America-kirkkokunnassa.

Californian alueen Suomi Konferenssi on valinnut uuden hallituksen, eli eksekutiivikomitean, huolehtimaan asioistaan mm. järjestämään tulevan ohjelman: Presidentti pastori Tom Hope, Berkeleystä; varapresidentti pastori Alex Wm, Koski; San Diegosta; sihteeri Rueben Perttula, Bakersfieldistä; rahastonhoitaja John Vuorenmaa, ja lisäjäsentä Leo Bajuniemi, Oaklandista.

Presidentin kansliasta voi saada lisätietoja tai jättää suositteluja: The Rev. Tom Hope, Lutheran Church of the Cross, 1744 University Avenue, Berkeley, CA 94703. Puh. 510/848-1424

E. Olaf Rankinen  
Suomi College

## Suomen väkiluvun kasvu hidastumassa

Suomen väkiluvun kasvu hidastui viime vuonna maahanmuuttojen vähenemisen myötä. Tilastokeskus arvioi Suomessa asuvan vuoden vaihteessa 5,054,700 ihmistä, mikä on 25,700 enemmän kuin vuotta aikaisemmin. Vuosi sitten väkiluku karttui 30,500:lla.

Väestömäärä eneni viime vuonna 0,5 prosenttia. Kasvu jakaantuu kaikkiin lääneihin Kymen ja Mikkelin läänejä lukuun ottamatta.

Kymmenen suurimman kunnan järjestys ei ole vuoden aikana muuttunut, vaikka Vantaa onkin edelleen tavoittanut Turku ja karkkyy sen neljättä sijaa nyt vain vajaan 900 asukkaan erolla.

Helsingin väkiluku ylitti

syyskuussa puolen miljoonan rajan. Pääkaupungin asukasmääräksi vuodenvaihteessa Tilastokeskus laskee 501,700 asukasta.

Suomeen muutti viime vuoden aikana 14,000 ihmistä, 5,000 vähemmän kuin edellisvuonna. Toisaalta myös maastamuuttojen määrä pieneni 500:lla 5,500:een. Muuttaminen ei ole muuttoin suuosiossa, sillä kuntien väliset muutokset hupenivat edellisvuodesta 22,500:lla ja niitä oli viime 161,000.

Uusia suomalaisia syntyi 66,700. Syntyvyys on kohonnut, sillä vuosi sitten lapsia syntyi 1,300 vähemmän.

**Smith Funeral Home Inc.**  
Elden E. Bjurling  
Douglas Stone  
Directors  
69 Vernon St., Gardner, MA  
Tel. 632-0377

**Newton-Bartlett  
HAUTAUSTOIMISTO**  
Tel. (603) 863-2113  
42 Main St., Newport, N.H.



### NORDGREN

**HAUTAUSTOIMISTO**  
300 Lincoln Street, Worcester, Mass.  
Puhelin 852-2161  
**ARTHUR A. NORDGREN**

## SAWYER-MILLER FUNERAL HOMES



129 ELM ST., FITCHBURG  
Howard J. Miller, Director Phone All Branches 345-6778

### May Funeral Service

**HAUTAUSTOIMISTO**  
RUSSELL W. MAY  
Palvelusta Norwoodille ja ympäristölle

85 Nichols St., Norwood, MA  
Puhelin: 762-1509

## Kuolleita

### Walter E. Lilius

GREENVILLE, NH - Walter E. Lilius, 83, 40 Rosseau Heights, kuoli tammik. 10, 1993 Burbankin sairaalassa Fitchburgissa kotonaan saamansa sairauskohtauksen seurauksena.

Hän oli syntynyt jouluk. 28, 1909 Quincy, MA:ssa August ja Alina (Siren) Liliuksen poikana. Hän työskenteli 38 vuoden ajan Simonds Cutting Tools firman palveluksessa Fitchburgissa ennen kuin jäi eläkkeelle 1972.

Edesmennyt harrasti antiikkiautojen restaurointia.

Kaipaamaan jäi vaimo Elsie S. (Phillips) Lilius; poika Walter A. Lilius, Rock Island, IL; tytär Joan L. Burr, Glastonbury, CT; sisko Sylvia Springer, Wildwood, FL; ja kahdeksan lastenlasta.

Hautausoimisto Bosk, 85 Blossom St., Fitchburg, huolehti hautaamisesta. Hautausmaahan myöhempänä ajankohdaksi Center hautausmaahan New Ipswichissä.

### Helmi E. Hahto

WORCESTER, MA - Helmi E. (Neuvonen) Hahto, 77, kuoli tammik. 12, 1993. Hän oli 1980 kuolleen Anton T. Hahton leski.

Hän oli syntynyt South Ashburnhamissa Abel ja Hilma (Hallberg) Neuvosen tyttärenä ja sai päästötodistuksen Gardner High Schoolista 1933. Hän asui useita vuosia Gardnerissa ja Worcesterissa.

Ennen eläkkeelle siirtymistä edesmennyt oli työskennellyt pitkään Reed-Prentice Co.:n palveluksessa.

Kaipaamaan jäi sisko Lydia Tikkanen, Gardner; ja yksi sisaruksen lapsi.

Hautausoimisto Nordgren, Carrigan, Mangsen Memorial Chapel, 300 Lincoln St., huolehti hautaamisesta, mikä tapahtui New Swedish hautausmaahan.

### George E. Pelto

SONOMA, CA - George E. Pelto, Finnish American Home Associationin rahastonhoitaja vuodesta 1984, kuoli syysk. 7, 1992 kotonaan Sleepy Hollow'ssa San Anselmossa lyhyen sairauden murtamana. Hän oli 76-vuotias.

Pelto oli syntynyt heinäk. 15, 1916 Virginia, MN:ssa Henry ja Senja Pellon poikana. Hän opiskeli Virginia Jr. Collegessa ja Minnesotan yliopistossa ja oli toisen maailmansodan veteraani.

Edesmennyt oli tilintarkastaja ammatiltaan ja työskenteli Federal Tool and Manufacturing Corp.:n palveluksessa Minneapolisissa 18 vuoden ajan.

Muutettuaan Kaliforniaan 1966 Pelto toimi Patterson and Elvin Iron Works firman presidenttinä ja osaomistajana San Franciscossa kunnes jäi eläkkeelle 1981.

Pelto toimi Finnish American Home Associationin rahastonhoitajana ja finanssi-konsulttina, palvelun järjestön johtokunnassa vuodesta 1984. Hän oli myös Berkeley'n United Brotherhood Lodge #21:n jäsen.

Kaipaamaan jäi aviopuoliso Annmarie Falle Pelto; kaksi lasta, Joanne ja James Pelto, kumpikin Novatossa; kaksi veljeä, Wally Pelto, Fairfax, ja Clarence Pelto, San Rafael.

Muistotilaisuus pidettiin lokakuun 17. päivänä Finnish American Home Associationin tiloissa.

### Toivo H. Olkkola

LEOMINSTER, MA - Toivo H. Olkkola, 72, 47 Legate Hill Road, kuoli tammik. 13, 1992 Burbankin sairaalassa sairauden murtamana.

Hän oli syntynyt heinäk. 22, 1920 Toholammella Suomessa Heikki ja Takla (Toko) Iso-kankaan poikana ja muutti Yhdysvaltoihin 1939. Hän asui 20 vuotta Fitchburgissa ennen kuin 1959 muutti Leominsteriin.

Edesmennyt omisti vuosina 1953 - 1985 veljensä kanssa Leominsterissä toimivan Olkkola Tool and Die Inc. firman. Ennen sitä hän oli työskennellyt paikallisissa konepajoissa.

Olkkola oli toisen maailmansodan veteraani.

Kaipaamaan jäi vaimo Raija (Kaartinen) Olkkola, jonka kanssa hänet oli vihitty avioliittoon huhtik. 16, 1966; tyttäret, Leila Olkkola-Joyce, Lunenburg, ja Anita Olkkola, Leominster; kolme siskoa, Kaino "Kay" Syväri, Fitchburg ja Taimi Wiitasalo ja Tyne Kangasvirri, kumpikin Suomessa; sekä sisarusten lapsia.

Veli Waino Olkkola kuoli useita vuosia sitten.

Hautausoimisto Bosk, 85 Blossom St., Fitchburg, huolehti hautaamisesta, mikä tapahtui Forest Hill hautausmaahan Fitchburgissa.

### TILLINGHAST - Hautausoimisto

Danielson, Conn.  
Tel. 774-3284



Central Village, Conn.  
Tel. 564-2147

### EDW. C. HALVORSEN, INC.

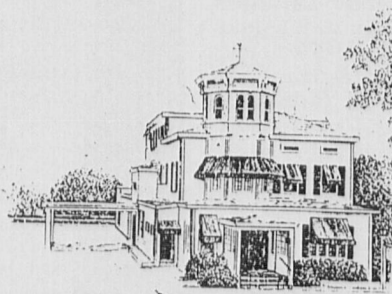
FUNERAL DIRECTORS

5310 Eighth Avenue, Brooklyn, N.Y. 11220  
In continuous service to the community since 1849

### The Robert H.

### Auchmoody Funeral Homes

Main Street Fishkill, N.Y. Tel. 896-6166



### Bosk Funeral Home

85 Blossom Street, Fitchburg, MA

342-3635 Street level access 342-3645

John A. Bosk Sr. John A. Bosk Jr.  
Donald G. Dufault Ina A. Davidson  
Directors

## Heimolaisuus ilmeistä Sydämet lämpenivät petroskoilaisia kuunnellessa

FITCHBURG, MA - "Tämä on tosi hienoa!" "Tällaista pitäisi nähdä ja kuulla useimmin!" "Häpeä, että me suomalaiset emme kykene samaan!"

Siinä muutamia kommentteja, joita sai kuulla Petroskoista saapuneen karjalaisen kansanmusiikkiryhmän esiintyessä Fitchburg State Collegien Weston auditoriumissa tammikuun 9. päivänä.

Petroskoin valtion yliopiston suojissa toimiva lähes 40-päinen esiintyjäjoukko teki katsojiin syvän vaikutuksen ammattitaidollaan ja välittömyydellään. Suomalaisyleisön sydämet lämpenivät erityisesti, kun heitä tervehdittiin selkeällä suomenkielellä. Sitähän ei nykyisin suinkaan tapahdu joka päivä.

Varmasti jokainen Finnish Cultural Centerin sponsorimaan konserttiin saapunut nautti kuulemastaan ja näkemästään. Ohjelma eteni alusta loppuun yhtenäisenä kokonaisuutena soiton, laulun ja tanssin muodossa, monesti kaiken kolmen yhtäaikaisella voimalla.

Koska niin monet lauluista olivat suomenkielisiä ja tuttuja katsomossa istuville suomalaisille, heille illan konsertti oli ainutlaatuinen nautinto hetki, jollaiseen harvoin on tällä mantereella tilaisuus.

Runsaat ablodit olivat osoituksena siitä, että kieltäytämättömillekin konsertti oli elämys. Musiikkihan ei tunne kielirajoja.

Kauniisiin luonnonvärisiin muinaisajan pukuihin sonnustautunut joukko esitti suomalaisia, karjalaisia ja vepsäläisiä kansansävelmiä ja -tansseja. Instrumentteinaan heillä oli kanteleita, haitareita, viuluja, bassoviulu, huuliharppuja, nokkahuuluja, jouhikkoja, rumpuja ja mandoliineja.

Konsertti alkoi paimenten loitsulla, mikä kuultiin ryhmän kaikkien muusikkojen yhteisesityksenä. Ohjelma koostui inkeriläisistä, karjalaisista ja suomalaisista kansanlauluista ja tansseista sekä balladeista. Jotkut olivat humoristisia, jotkut haikaita sävelmiä. Laulujen aiheina oli useimmiten joko lempi tai luonto, erityisesti synnyinseudun rakkaat maisemat kaikessa kauneudessaan.

Arto Rinne, jonka toimesta kansanmusiikkiryhmä perustettiin, kertoi yleisölle lyhyesti ryhmän synnystä ja pyrkimyksistä. Ryhmä perustettiin 1980-luvun alussa Petroskoin valtion yliopiston suomen, karjalan ja vepsän kielen osastolla. Monen jäsenen sukujuuret löytyvät Suomesta, missä ryhmä on käynyt myös esiintymässä sekä kansanmusiikki- että karjalaisjuhlilla.

Ryhmän taiteellinen johtaja Henry Turovsky kertoi Finnish Cultural Centerin ohjelmakomitean puheenjohtajalle Marita Cauthenille heidän Yhdysvaltain matkansa saaneen aivan uuden merkityksen, kun he saivat kuulla esiintyvänsä myös Fitchburgin alueen suomalaisille. (Kaikki muut esiintymispaikat olivat Vermontissa, missä yleisö oli enimmäkseen englanninkielistä.)

Turovskyn mukaan sekä ryhmä että Petroskoin yliopisto ovat halukkaita jatkamaan nyt solmittua ystävyyssuhdet-



Bassoviuulun soittaja Alexander Bykadorov (kesk) ja tanssijatytöt Anna Kurttu (vas) ja Inga Laidinen joutuvat kameroiden tulitukseen.

ta täällä asuvien heimolaisten kanssa. Konsertin päätyttyä hän ojensi Cauthenille Karja-

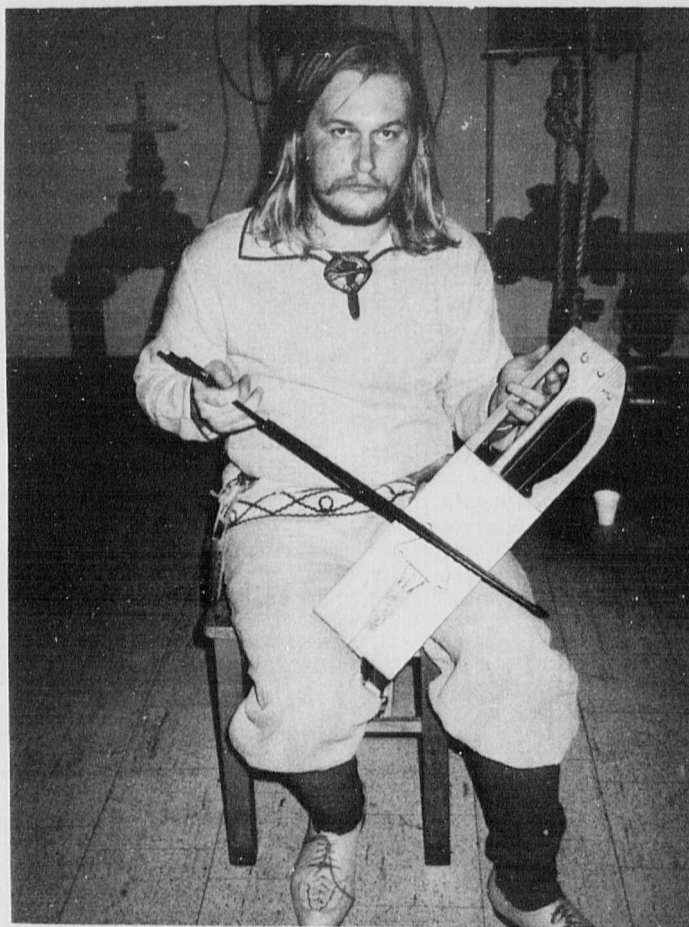
lan suomalaisten Inkeri-liiton varapuheenjohtaja Eino Kiurun kirjoittaman Venäjän suomalaisten historiikin "Venäjän suomalaiset. Keitä he ovat?" (Julkaistaan myöhemmin RAIVAAJAssa.)

Konserttia seuranneiden rajuun kättentaputusten jälkeen Turovsky esitteli kuoron johtajan Galina Khimichin, kapellimestari Igor Arkhipovin ja koreograafikko Raisa Kalinkinan. Vermontin laskettelumäessä nilkkansa nyrjäyttänyt Kalinkina sai riemuisan vastaanoton kahden tanssijan kantaessa hänet lavalle "kultatuolissa".

Finnish Cultural Centerin presidentti Toimi Laaksolta Turovsky sai vastaanottaa Uuden Englannin suomalaisen historiasta kertovan kirjan "Finnish Imprint". Konserttia varten Finnish Cultural Center oli saanut rahoitustapua Massachusetts Cultural Commission virastolta Fitchburg Mayor's Council on the Arts lautakunnan välityksellä.

Cauthen kiitti Charlie Horsfordia ja Waitsfield, Vermontissa toimivaa Project Harmony, mikä toimi kansanmusiikkiryhmän Yhdysvaltain matkan sponsorina ja oli ottanut yhteyttä Finnish Cultural Centeriin mahdollisen konsertin järjestämiseksi.

jatkuu takasivulla



Leonid Sevets esittelee jouhikkoa.



Konsertti on ohitse, nyt voi jo nauraaikin, tuumivat koreograafikko Raisa Kalinkina ja Michael Zdor.

SUOMI . . .  
jatkoa sivulta 5

painotettiin mm. anteeksi antoa. "Talo on nyt virallisesti vihitty Suomi Taloksi", loipetti pastori.

Vapaan sanan aikana mm. Kaarlo Tuomi puhui ja lahjoitti talolle ainutlaatuisen marmorin painetun graniittisen Suomen kartan, joka oli v. 1939 aikaisine rajoineen.

Pastori Aslak Kettunen toi Nastolan vaakunan Suomesta ja Kajja Kalervo tervehti New Yorkin Uutisten puolesta. Alfons Ukkonen onnitteli Kalevan Naisten ja Ritarien puolesta ja Osmo Kanerva toi Urheiluseura North Starin terveiset. Olavi Lahtela puhui Floridan Karjalaseuran puolesta ja Antti Niskanen onnitteli Floridan Aseveliyhdistyksestä.

Reino Laine toi Kenttähaalin terveiset ja Finlandia Foundationin Floridan osastosta puhui Mildred Mäki-Kallioinen. Floridan Laulumiesten terveiset toi Antti Sjöholm. Sakri Viklund kiitti Amerikan Uutisten puolesta sen juhlien pitopaiksta ja sanoi olevansa valmis jatkamaan hyvää yhteistyötä.

Toronton Suomalaisen Mieskuoron ja Lions Klubin tervehdyksen toi heidän johtajansa ja Rachel Hetico tervehti Lepokodin puolesta. Mr. Adams onnitteli seuraavaa Finnairista.

Lake Worthin kaupunginjohtaja David Hinsu onnitteli sanoen olevansa ylpeä tällaisista suomalaisista todeten myös suomalaisten rikastuttavan ympäristöään monella tavalla. Pohjalais-seuran tervehdyksen toi Erkki Vehkakangas.

Suomi -Seuralta luettiin onnitelukurje ja neljä kunniamerkkiä kunniakirjoineen jaettiin seuraaville: Selma Martensdottir ja Frank Lampe saivat hopeiset merkit ja Kalle Nikula ja Arvo Katajisto saivat kultaiset ansiomerkit suuresta työstään Suomi Talon hyväksi.

Arpajaisissa Finnairin Suomi matkan voitti paikallinen Siiri Zito ja rahapalkintoja saivat Eero Laukkanen, Pentti Kouki ja Emil Annola.

Floridan Laulumiehet lauloivat juhlan päätteeksi Erik Lindströmin "Tupaantullaiset" ja Jukka Kuoppamäen "Juurret Suomessa". Yleisö poistui arvokkaasta juhlasta Suomi Taloa arvostavin tuntein.

## Suomen uutisia

## Suomen uutisia

## Eurohuuma alkoi kääntymään epäilyksi

Suomen yhdentymisen Länsi-Eurooppaan eteni menneenä vuonna pitkin harppauksin. Merkittävin askel oli jäsenyyshakemuksen jättäminen EY:lle maaliskuun 18, 1992.

Merkillepantavaa on, että EY-jäsenyyshakemuksen jätti hallitus, jota johtaa suverenisti Suomen keskusta. Pääministeri **Esko Aho** (kesk) on joutunut tasapainoilemaan oudosti viedessään integraatiota eteenpäin hallituksen johdossa, samalla kaitsiessaan EY-jäsenyyden vastaista puoluettaan.

Helmikuun alussa alkavista EY-jäsenyyshakemuksista tulee uuden vuoden keskeisiä aiheita suomalaisessa politiikassa.

Toinen keskeinen prosessi integraation tiellä olivat neuvottelut Euroopan talousalueesta Etasta. Neuvottelut saatiin päätökseen ja Suomi kuten lähes kaikki muutkin EY- ja Efta-maat hyväksyivät sopimuksen. Sveitsin hylkäävä tulos kansanäänestyksessä joulukuun 6, 1992 siirsi Etan tulevaisuuden jatko-neuvottelujen varaan.

Nopeiden tapahtumien vuosi saattaa unohtua, että Suomen integraatiolla eli yhdentymisellä Länsi-Eurooppaan on pitkät perinteet.

Marraskuisen Lontoon vierailunsa yhteydessä presidentti **Mauno Koivisto** totesi Suomen suhteesta Eurooppaan seuraavasti:

- Me olemme aina katsooneet kuuluvamme Eurooppaan ja vaikka kylmä sota rajoitti liikumistilaa, olimme valmiit osallistumaan taloudellisiin yhdyntymisratkaisuihin, kuten GATT, Maailmanpankki-järjestöt, Eftan, EEC-vapaakauppasopimus ja Eta-sopimus.

### Integraatiolla pitkät juuret

Pohjoismaalta Suomi lähestyi sodan jälkeen vuonna 1956 liittyessään pohjoismaiden neuvostoon.

Harvoin muistettu, mutta merkittävä valinta oli myös Suomen liittymisen OECD:hen 1968. Järjestön jäsenyys ei ole kovin velvoittava, mutta läntisten markkinatalousmaiden vaikutus tuli tätä kautta kuitenkin Suomea lähemmäs. OECD:n kautta Suomeen on kulkeutunut yhteiskuntapolitiittisia malleja.

Vuonna 1973 Suomi solmi kovan kädenväänön kautta, vapaakauppasopimuksen EEC:n kanssa.

Suomen integraatio vauhti alkoi kiihtyä selvästi 1980-luvun puolivälin jälkeen. Keskeinen syy vauhdin kiihtymiseen oli ensinnäkin EY:n sisäisen kehityksen vauhdittaminen kohti yhteismarkkinoita ja toisaalta Neuvostoliitossa alkanut uudistumisen kausi, joka antoi lisää liikumatilaa myös Suomelle.

Suomi ennätti jäseneksi Euroopan neuvostoon vuonna 1989 juuri ennen Neuvostoliiton tukeman sosialististen maiden blokin kaatumista.



Suomen presidentti Mauno Koivisto allekirjoitti Suomen EY-jäsenyyden maalisuun 18, 1992. Vieressä vuoroaan odottelee pääministeri Esko Aho. Presidenttiä avustaa alivaltiosihteerinä silloin toiminut, nykyinen kauppa- ja teollisuusministeri Pekka Tuomisto.

Viimeisessä vaiheessa Suomen ratkaisulle hakea EY:n jäsenyyttä antoi erityistä vauhtia Ruotsi, joka pisti oman hakemuksensa sisään pikavauhtia ja ilman turhia konsultaatioita esimerkiksi Suomen kanssa.

### Taloutta ja politiikkaa

Suomen integraatiopyrkimysten syvimmästä luonteesta on esitetty erilaisia tulkintoja. Alun perin tarpeet kuvattiin hallitsevasti taloudellisiksi. EY ja Efta ovat Suomen päämarkkina-alueita.

Myöhemmin taloudellisen perustelun rinnalle on nousut yhä vähemmäksi näkemys siitä, että Suomen on "esiinnyttävä oikeassa seurassa". Jos Suomi on länsieurooppalainen markkinatalousmaa, sen on myös kuuluttava Länsi-Euroopan järjestöihin ja liittoihin.

Myös turvallisuus ja sotilaspoliittinen ulottuvuus on entistä selvemmin tullut mukaan integraatioon. Suomen suhde EY:n puolustusyhteistyöhön Länsi-Euroopan Unionin WEU:n kannan mukaan on luonnollista, että EY:n jäsenet ovat mukana myös WEU:ssa.

### Suomi ei halua lännen etuvartioksi

Eräät tutkijat kuitenkin pelkäävät, että Suomesta tulisi WEU:n jäsenenä lännen etuvartio Venäjää vastaan.

### Suomen Pääkonsulinvirasto

380 Madison Avenue  
24th floor  
New York, NY 10017  
Puh. 212-573-6007  
Telefax 212-573-6310  
Telex 14-9515

**Vientikeskus**  
Toimii samassa osoitteessa  
Puh. 212-808-9721  
Telefax 212-370-2863  
Telex 212-370-2863

ilman että Suomi saisi mitään turvallisuustakuita. WEU:lla ei ole omaa sotilasorganisaatiotaan.

Muuttuneessa Euroopan tilanteessa myös Naton jäsenyys on noussut uudella tavalla esiin osana Suomen integraatiota. Eräiden näkemysten mukaan Suomen jäsenyys Natossa olisi jopa ongelmattomampi kuin jäsenyys WEU:ssa.

Presidentti Mauno Koivisto ja ulkoministeri **Paavo Väyrynen** (kesk) ovat vakuuttuneet, että Naton jäsenyys ei ole Suomelle ajankohtainen asia. Kumminkin ovat kuitenkin varoneet sulkemasta jäsenyyttä mahdollisuuksien ulkopuolelle.

### EY:n vuosi täynnä kaaosta

Euroopan yhteisölle vuosi 1992 oli historiallinen. Tuon vuosiluku on lähes läpi hoettu kaikissa Euroopan tiedotusvälineissä, sillä vuoden lopussa kaiken tuli olla valmista vuoden 1993 alusta käynnistyviin yhteismarkkinoihin. Tuolloin työvoima, pääoma, tavarat ja palvelut saavat liikkua vapaasti yli rajojen EY:n alueella. Maailman suurimmat, sisämarkkinat ovat syntyneet. Noita markkinoita piti vielä laajen-

taa Efta-mailla Eta-sopimuksen kautta, mutta tämä laajennus on nyt siis lykkäätynyt.

EY:n kehityksen merkki-paalu oli myös helmikuussa allekirjoitettu Maastrichtin sopimus, jossa hahmoteltiin EY:n tietä Euroopan unioniksi (EU). Sopimuksen mukaan kehitys veisi kohti "Euroopan Yhdysvaltoja".

Jo lähes heti valmistumisen jälkeen kävi kuitenkin selväksi, ettei Mastrichtin sopimus toiminut. Kukaan ei ilmoittanut ymmärtävänsä sopimusta. Se oli rakenteensa ja sisältönsä puolesta vaikeasti tulkittava. Tämä oli osin tarkoituksenmukaista, osin tahatonta.

Tiukemmin Maastrichtin sopimusta vastaan kävivät Englanti ja Tanska, joka sitten saikin Edinburgin huippukokouksessa vuoden lopussa oman helpotuksensa sopimukseen.

Tarkkailijoiden mukaan Edinburgin kokous viitoitti muutenkin tietä avarammille vesille. Maastrichtin sopimuksen aiheuttamasta umpi-

kujasta.

Vaikka ulkopuolisen mielestä EY:n elämä on kuluvana vuonna ollut ahdistavaa kaaosta, ei tilannetta EY:n piirissä pidetä mitenkään erityisenä. Kokeneet tarkkailijat muistuttavat EY:n aina kehittyneen "kriisien kautta".

Nyt näyttää taas olevan käsilä aika, jolloin yhteisön tiivistymisen sijasta suuntaudutaan laajentumiseen eli pyritään mahdollisimman pian sulauttamaan yhteisöön sinne pyrkivät "kypsät" maat eli Eftan jäsenet.

Jos jäsenneuvotteluissa ei synny ylitsepääsemättömiä ongelmia toteutunee Suomenkin EY-jäsenyys vuonna 1995. Jos suomalaiset antavat tälle ratkaisulle valtuutuksensa kansanäänestyksellä.

Juha Keskinen  
(Demari)

### Suomalaisille arkkitehdeille menestystä

Suomalainen arkkitehti-toimisto, Suunnittelurengas Oy:hyn kuuluva Helsingin Studio Arkkitehdit, on voittanut toisen palkinnon Saksassa järjestetyssä Arkkitehtuurin kansainvälisessä kutsukilpailussa.

Kilpailussa oli tehtävänä ideoita myös Itämeren alueen matkailua palveleva asunto- ja virkistysalue Greifswaldin vanhan Hansakaupungin keskustan tuntumaan.

Kilpailuun oli kutsuttu yksitoista eurooppalaista arkkitehtitoimistoa. Voittajaksi suoriutui tunnettu tanskalainen ryhmä *Tegnestue Vandkunsten*.

Toisen palkinnon saaneissa suomalaisissa ryhmässä työskentelivät arkkitehdit **Juhani Junntila, Mikko Lehto ja Henrik Välimäki**.

IN CELEBRATION OF OUR 30TH ANNIVERSARY

# FINNEXPRESS

WILL GUARANTEE YOU  
ABSOLUTELY & POSITIVELY  
LOWEST FARES WHEN YOU FLY  
FINNAIR TO FINLAND

FLIGHTS FROM MIAMI ONLY \$700  
FLIGHTS FROM NEW YORK ONLY \$550  
WEEKEND PACKAGES (4 DAYS) ONLY \$500  
ONE WEEK PACKAGES (7 DAYS) ONLY \$700  
Packages include roundtrip flights, airport transfers and downtown hotel with breakfasts in Helsinki. - Ask for our free brochures to see all other options available in Finland, Lapland, Sweden, Eastonia, Latvia and Russia.



TRAVEL SERVICE  
425 Madison Avenue, New York, N.Y. 10017  
Telephones: 212-832-8989 or 800-677-6454

### Imatra Seura

740-40 St. Brooklyn, N.Y. 11232  
Puhelin 718-438-9427

Aune Edlund, puh.joht.

SAUNA TILAUKSESTA

THE FINLANDIA FOUNDATION  
Metropolitan Chapter, Inc.

Meetings every 2nd Friday of  
the month, from Oct. through May

593 Park Ave. at 64th St. NYC  
P.O. Box 2590

GRAND CENTRAL STATION  
New York, N.Y. 10017

SYDÄMET . . .  
jatkoa sivulta 14



Lena Vedaiko ja Lydia Bardakova.

Kiitoksen saivat myös järjestelyihin osallistunut Fitchburg State Collegen Venäjän historian opettaja professori Pasquale Micciche; matkalaisen isäntäperheet, joiden ystävällinen vieraanvaraisuus teki mahdollisesti vierailun sekä kansantanssiryhmä Revontulet avustaan lippujen vastaanottajina ja ohjelmalehtisten jakajina.

Project Harmonyn David Hosford toimi illan juontajana antaen taustatietoja kansanmusiikkiryhmästä ja sen synnystä ja kertoli myös esityksien numeroista illan mittaan.

Välillä ja konsertin päätyttyä yleisöllä oli tilaisuus ostaa ryhmän mukanaan tuomia karjalaisia käsitöitä ja matkamuistoja.

Monet olivat myös kiinnostuneita jututtamaan esiintyjä, ja konsertin päätyttyä esiintymislava täyttyikin innokkaista katsojista. Puheensorina - suomeksi, englanniksi ja venäjäksi - jatkuikin pitkään, ja olisi varmasti jatkunut pitempäänkin, ellei vahtimestari olisi hoputellut pois paikalta voidakseen sulkea ovet.

Kansanmusiikkiryhmän jäsenten ja isäntäperheiden kokemuksista ensi viikon lehdessä.

## Minneapolis, MN

Suomalaisohjaaja **Aki Kaurismaen** elokuva *Tullittikkutehtaan tyttö* (*The Match Factory Girl*) esitetään lauantaina ja sunnuntaina, tammikuun 30. ja 31. päivinä klo 7:30 ja 9:00 illalla University of Minnesota'n Minneapolisin kampuksen Nichols Hall auditoriumissa (Northropin takana).

Elokuva on valmistunut 1991 ja on 70 minuutin pituinen. Se perustuu Hans Christian Andersenin samannimiseen satuun ja kertoo nuoresta tehtaassa työskentelevästä naisesta, joka viettää iltansa haaveilemalla omasta prinsessistään.

Lisätietoja saa numerosta 627-4430.

## Valentine's Day

NORTHFIELD, MN - Amerikansuomalaisista *Valentine's Day* -juhlaa vietetään lauantaina, helmikuun 13. päivänä Grand Performing Arts ravintolassa, 316 Washington St.

Ohjelmassa on suomalaista musiikkia, tanssimista ja aito voileipäpöytä. *Amerikan Pojat* soittokunta esiintyy klo 7:30 ja 9:00.

Varaukset kannattaa tehdä etukäteen, sillä istuinpaikkoja on rajoitettu määrä. Lisätietoja numerosta (507) 663-1773.

## Kirje Australiasta

Saimme toimitukseemme kirjeen Australiasta E. Karlsson nimiseltä henkilöltä, joka etsii mahdollisia sukulaisiinsa täältä Yhdysvalloista.

Karlsson kertoi pitävänsä omaa pakinapalstaansa nimeltä "Ella-tädin elementistä" australian-suomalaisessa *Finlandia News* -sanomalehdessä. Siinä hän kirjoittaa sekä tämänpäiväisistä tapahtumista että varhaislapsuutensa muistoista.

E. Karlsson otti yhteyttä RAIVAAJAAN, koska hän uskoo äitinsä haudatun Fitchburgiin joskus 1960-luvulla ja etsii nyt tietoja äidistään ja mahdollisista muistakin tässä maassa asuvista sukulaisistaan.

Tarina on seuraava:

E. Karlssonin isovanhemmat **Hilda ja Liipe Ahola** muuttivat joskus vuosisadan alkupuoliskolla Suomesta Yhdysvaltoihin, missä heille syntyi kaksi lasta. Toinen näistä oli kirjoittajan äiti.

Pariskunta palasi Suomeen, missä heille syntyi kolme muuta lasta. "Vaari, jolla nähtävästi oli kutisevat jalkapohjat, otti ja lähti takaisin Valtoihin ja jätti mummon ja lapset. Ja sinne hävisi, en tiedä pitkö edes alkuaikana yhteyttä. Mummu paralla oli tosi kovat ajat viiden lapsen kanssa. Heillä oli Suomessa kauppa ja kahvila, mutta ukkelipa möi kaikki ja osti piletin Amerikkaan ja pisti loput rahat poveensa", E. Karlsson

kirjoittaa.

E. Karlsson kertoo äitinsä jättäneen miehensä ja lapsensa ja palanneen Yhdysvaltoihin 30-luvulla. Kirjoittaja oli silloin 10 kuukauden ikäinen. Yhteydet katkesivat täysin 60-luvulla. Koettaessaan äitiään Pelastusarmeijan kautta löytää hän sai vain tietää tämän "menneen jenkin kanssa naimisiin ja oli kuulemma Fitchburgissa".

Kirjoittaja ei myöskään tiedä, ottiko hänen äitinsä yhteyttä isäänsä Yhdysvaltoihin palattuaan. "Olemme täällä monasti miettineet mitä LIPE AHOLALLE, joka oli hautakiven veistäjä siellä, todella tapahtui. Menikö hän uudelleen naimisiin, oliko hänellä siellä lapsia. Onko minulla siellä ehkä enoja ja tätejä sekä serkkuja?" E. Karlsson kysyy.

Pikku uutinen Chicagossa asuvasta osavaltion lainopillisesta neuvonantajasta nimeltä **Jack Ahola** pani E. Karlssonin miettimään, voisiko kysymyksessä olla mahdollinen sukulainen.

RAIVAAJAN lukijoita pyydetään toimimaan tiedonvälittäjinä, mikäli heillä on mitään tahansa tietoa Liipe Aholasta tai hänen mahdollisista jälkeläisistään.

Voitte ilmoittaa tietonne joko toimitukselle tai suoraan kysyjälle osoitteella:

E. Karlsson  
Kybeyan via Nimmitabel  
NSW 2631 Australia

### Sukulaisia etsitään

Suomalainen Henrik Friisin pojan tytär etsii Amerikasta **Henrik Friisin**, joka muutti Amerikkaan 19.1.1909 lähemmin NEW YORKIIN 33-vuotiaana. Onko hänellä mahdollisesti ollut Amerikassa perhettä, jotka olisivat mahdollisesti minulle sukua. Jos joku tietää Henrikin Friisin vaiheista jotain teitää, ottaisi ystävällisesti yhteyttä minuun, os. Mrs. Suoma Torppa (os. Friis), Karjaportintie 37, 90140 Oulu, Finland. Paljon terveisiä Amerikan suomalaisille!

Marmorisia ja graniittisia hautakiviä

**BOLSTER Monumental Works**  
**JOHN A. PRATT**, omistaja

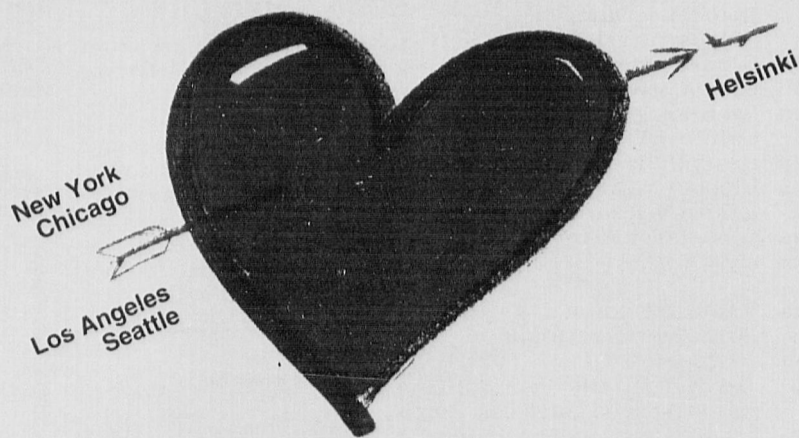
Route 26, Oxford, Maine  
Puh. Norway 743-2673

### NIPPA SAUNAKIUKAITA

Laatuvalmistetta sitten 1930 Nippa Supreme huoneenlämmittäjiä, Nippa Energy-Maid keskuslämmityslaitteita, Nippa Wildfire Campstones, saunakiukaita ja saunan tarpeita.

Nopea toimitus  
**Bruce Mfg. Inc. P.O.Box 213**  
**Bruce Crossing, MI 49912**  
(906) 827-3906  
Jälleenmyyjä halutaan

# The right flight to Helsinki



Fly SAS from North America to Helsinki and enjoy a convenient transfer via Copenhagen Airport. A welcome retreat from the crowds of other European airports, Copenhagen offers travelers hassle-free connections. Several daily flights to Helsinki allow you to connect directly from your transatlantic flight, or linger and take advantage of wonderful tax free savings at Copenhagen Airport's large shopping center. Mileage Plus and OnePass members earn mileage credit that may be redeemed later for free travel awards on SAS.

For more information,  
contact your travel agent  
or SAS at 1-800/221-2350.

**SAS**  
SCANDINAVIAN AIRLINES